

MONERS I SINYOL, Jordi & QUINTANA I FONT, Artur: "Nueba edición de a *Pastorada de Castigaleu*",
Luenga & fablas, 19 (2015), pp. 115-147.

Nueba edición de a *Pastorada de Castigaleu*

MONERS I SUNYOL, Jordi & QUINTANA I FONT, Artur

Resumen

En 1997 se publicó la Pastorada de Castigaleu sin deslindar con detalle las distintas lenguas usadas, declarando que eran el aragonés y el castellano, mitad por mitad, y se fechó la redacción ca. finales del XVII. Se concluyó que entonces Castigaleu era de lengua aragonesa. En esta segunda edición se indican con distinta tipografía las lenguas usadas. Se comprueba que de 3251 palabras 2613 están en castellano, 96 en aragonés, 31 en catalán, 511 tanto pueden estar en aragonés como en catalán, y 4 cuatro en latín. Se fecha la Pastorada ca. 1750-1850. Se concluye que entonces se hablaba catalán en Castigaleu.

Palabras clave: Pastorada de Castigaleu, Multilingüismo en Ribagorza, Literatura popular ribagorzana.

Abstract

In 1997 the Pastorada de Castigaleu was published without drawing any detailed distinction between the different languages used. It was claimed that the text was half in Aragonese and half in Castilian. The Pastorada was dated about the end of the 17th century, and it was concluded that Aragonese was spoken in Castigaleu in that time. In this second edition the languages used are indicated with different typography. It has been established that of 3251 words 2613 are in Castilian, 96 in Aragonese, 31 in Catalan, 511 may be equally well ascribed to either Aragonese or Catalan. There are 4 words in Latin. The Pastorada is dated ca. 1750-1850. It is concluded that Catalan was the language then spoken in Castigaleu.

Key words: Pastorada de Castigaleu, Multilingualism in Ribagorza, Folk literature in Ribagorza.

A *Pastorada de Castigaleu*, que s'eba representato por zaguera begata en 1942¹ u en 1947,² se creyeba tresbatita,³ por más que en 1975 Antonio Bellera Espuña, de Castigaleu, que allora teneba 15 añatas, ese trobato en o cubillato de Ca de Pablo de Castigaleu un manuscrito de a *Pastorada de Castigaleu* e de a cual en fazió una copia mecanoescrita; o manuscrito orichinal s'ha tresbatito⁴. Ixa trobata d'Antonio Bellera no trazendió dica as añatas nobanta d'o sieclo pasato. En 1997 se publicoron os dos primers treballos sobre a *Pastorada de Castigaleu*. En la un caso no se publicó a *Pastorada* porque l'autor do treballo consideró que yera escrita «en castellà amb mots i fragments de frase en català i aragonés»⁵ e asinas no podeba fer parti d'una

1 Vidaller (1997: 32).

2 Moners (2008: 14).

3 Asinas lo declaraba L. J. Buil en 1985 (Vidaller (1997: 34)).

4 Vidaller (1997: 39).

5 Quintana (1997: 345-346).

repleca de testos de literatura popular catalana d'Aragón, pero sí publicó siete matracadas d'a *Pastorada* en catalán, replecadas de a tradición oral de Castigaleu e d'atros lucars de a redolata;⁶ en l'atro caso se publicó o testo de a *Pastorada* en dos bersions: una diplomatica e una atra cretica.⁷ L'autor, que consideraba que a *Pastorada de Castigaleu* «ye escrita en aragonés ribagorzano y castellano, mitá por mitá alto u bajo»,⁸ corrichió en grafía aragonesa en a edición cretica os trozos que consideraba aragoneses: «la grafía empleada se corresponde con las dos lenguas de la pastorada, el aragonés ribagorzano y el castellano, aunque la mezcla de ambas ha hecho esta tarea difícil y en algún momento, desde los puntos de vista de las dos lenguas, discutible»,⁹ e corrichió en grafía castellana estándar a grafía bazilán de l'orichinal mecanoscrito. L'autor adibió á ra suya edición de a *Pastorada* bels testos en catalán¹⁰ e en castellano¹¹ que i yeran rilazionatos, mayormén canzions e matracadas, prozediens de dibersas fuens. Os testos en catalán bi son en grafía castellana. En as encuestas que Vidaller fazió en Castigaleu le dizieron que a *Pastorada* «yera escrita en una fabla distinta de la que se remera se charraba e se charra en o lugar, se decía con más gracia, con acento de la Fueva, no del poble ... es tan apaguit al nostre llenguaje que la chen lo enteneba be».¹²

D'ixes datos e d'o estudio contimparato de as pastoratas ribagorzanas, que «no demuestran... que a luenga empleada seiga forana á os lugars en os que se representan u se representaban. Antis d'ixo, l'analís de os testos contrimuestra como cadaguno ye perfeutamén adautau á ro país, redolada u lugar en o que se ha escrito»¹³, concluye Vidaller que o intrés de a *Pastorada de Castigaleu* «... es el estar escrita en aragonés ribagorzano, y reflejar, posiblemente, la lengua de Castigaleu hace unos tres siglos»¹⁴. E i ensiste: «O intrés d'iste romanze [leyez: pastorata], dende o cabo lingüístico, ye en a luenga aragonesa que s'emplega en un lugar que güei charra catalán, y en tot o que ixo puede senificar, que no fa sino refirmar as conclusions que bienen d'o estudeo de a toponimia ribagorzana. Con tot i con ixo, no se rechira aquí en os componens lingüísticos de a pastorada, que escapan á ra zenzia de o que isto escribe».¹⁵ En resumen: seguntres l'autor, en Castigaleu, e en tota Ribagorza, fa 300 añatas se fablaba «posiblemente»¹⁶ aragonés, luenga que ha sito sustituita por a catalana que güei se i fabla en epoca zercana a ra nuestra. Tot e que l'autor fa bellas salbedaz á ras suyas interpretatzons —se beiga más

6 Quintana (1997: 346). Ixe mesmo autor tornó a tratar de a *Pastorada de Castigaleu* en 2008 sin adibir res de nueblo en “La literatura popular catalana a la Ribagorça”, en *Reunió ordinària de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Benavarri*. Barcelona / Benavarri, 2013, p. 29.

7 Vidaller (1997). De a bersión cretica se'n fazió una segunda en 2005 an solamén se corrichioron bels errors formals de a primera. Ye o libro *Recordar Castigaleu* [Castigaleu, 2005].

8 Vidaller (1997: 39).

9 Vidaller (1997: 33).

10 Vidaller (1997: 35-38)..

11 Vidaller (1997: 41).

12 Vidaller (1997: 39).

13 Vidaller (1997: 43).

14 Vidaller (1997: 31). Ta ra calendata que dona Vidaller —300 añatas antis de 1997—, se beiga: «... a ilesia de Monesma ye anexa de a de Castigaleu en 1667, o que encara nos darba bella pista sobre a datazió de a pastorada’ (Vidaller (1997: 44). L'autor suposa que os bersos 615-635 han sito adibitos posiblemente a ra *Pastorada de Castigaleu* en o primer terzio de o sieglo XIX. (Vidaller (1997: 41).

15 Vidaller (1997: 34).

16 Vidaller (1997: 31).

entalto—, ixas han sito azeutatas, con salbedaz tamién, por os autors d'o libro *El aragonés. Una lengua románica*: «...se trata [A *Pastorada de Castigaleu*] de un texto escrito en aragonés que es reconocido por los habitantes de la localidad como propio, mientras que hoy en ese pueblo se habla catalán. ¿Se trata de una sustitución lingüística moderna del aragonés por el catalán?».¹⁷ E ta reblar en o tema muestran un fragmento de a *Pastorada de Castigaleu* en l'aragonés que as chens d'ixe lucar reconoxen como propio¹⁸.

En 2008 se publicó un terzer treballo an se fabla de a *Pastorada de Castigaleu*:

«I pel que fa a la creació oral ... n'he pogut recollir uns quants esparsos i fragmentaris en les “matracades” de la Pastorada que es representava per la festa major de setembre. Possiblement pertanyen a anys diferents. La Pastorada [...] també es presentava en la llengua del lloc, segons que me n'han testimoniat diverses persones, espectadors i actores de l'espectacle, però no n'he sabut trobar cap text fidedigne. Un escrit amb el text d'una Pastorada, trobat a Castigaleu i en una llengua entre castellà i aragonès i molt pocs passatges –rars i brevíssims– que es puguin identificar amb la llengua local, podria ser fruit d'aquella dualitat entre la llengua oral i l'escrita que he comentat més amunt –és a dir, escrit en castellanoaragonès i recitat en català amb algunes pinzellades en aragonès i castellà–, o bé, com a segona hipòtesi que considero la més plausible, podria ser el text originari d'algún altre poble de la comarca, de llengua aragonesa, que hagués servit de model per a estructurar el fil de l'argument d'alguna de les pastorades locals». ¹⁹

En as pachinas 192-194 de a mesma obra se replecan bellas matracadas de a *Pastorada de Castigaleu*, e l'autor en reculle zinco más en un articulo publicato en 2009.²⁰

Debán de o feito que as declarazions de os imbestigadors que han estudiato a *Pastorada de Castigaleu* difieren considerablemén, porque beluns declaran que ixa pastorata ye escrita en aragonés e castellano, mitá por mitá, mientras que belatros endican que lo ye en castellano con bels trozos en aragonés e en catalán, consideramos que, como recomienda Rafel Vidaller, cal «rechirar os compónens lingüísticos de a *Pastorada*»²¹ ta poder determinar sin d'impresionismos as suyas luengas. E ixo ye o que intentaremos fer en as pachinas siguiens, asinas como marcar tamién de bella manera as palabras en a edición de a *Pastorada* ta que os leutors e actors sepan en cada caso a luenga que son leyendo u declamando, ya que a declaración de Rafel Vidaller en a suya edición critica de a *Pastorada* de que «En o tocante á ra grafía, s'han emplegau as grafías aragonesa y castellana, como corresponde á ras fablas de ra Pastorada, anque a mestura que bi n'ha entre as dos fa que muitas begadas no se pueda saber á qué luenga corresponden parabras u mesmo bersos enters»²² ye de poca aduya ta determinar as diferens luengas. O gran parexito entre a ortografía castellana e aragonesa fa que quasi unicamén se distingan ixas luengas graficamén cuan en aragonés aparixe a grafía <x>²³, asinas como en os pocos casos cuan a

17 Aragonés, p. 135.

18 Aragonés, p. 136.

19 Moners (2008: 14).

20 Moners (2009: 267).

21 Vidaller (1997: 34).

22 Vidaller (1997: 45).

23 B. ixa en verso 7; entraxas en verso 50; coneixer en verso 65, ezt.

grafía e <z>²⁵ no se corrisponde con a castellana.

Nusatros reproducimos o testo de a *Pastorada de Castigaleu* seguntes a bersión mecanoescrita d'Antonio Bellera Espuña, con un solo cambeo ta poder prezisar en toz os casos a luenga usata: femos serbir differens tipos de letra ta cada una de as luengas que i trobamos, si bien, bisto que o castellano ye con muito a luenga mayoritaria de o testo, consideramos escritos en ixa luenga tanto os testos que son espezificamén castellanos, como tamién os que tienen bellas palabras que tanto pueden estar en aragonés/catalán como en castellano –e *mutatis mutandis* femos o mesmo en os pocos testos espezificamén en aragonés/catalán; de testos solamén en aragonés u solamén en catalán no n'i ha en a *Pastorada de Castigaleu*. En resumen: as parolas en castellano ban en redonda, as aragonesas en cursiba, as catalanas en negreta, e as que tanto pueden estar en aragonés como en catalán en cursiba subrayata. En atros casos, que tamién n'i ha, i posamos nota. Oserbamos que o testo mecanografiato de a *Pastorada* ye en grafía castellana indiferenmén de a luenga usata, e ye prou insegura seguntes os criterios academicos d'ixa luenga.

Os alavez de as nuestras informazions dialeutolochicas son a bibliografía que indicamos a o final d'iste articlo. En o caso de o catalán de Castigaleu emos feito tamién bellas consultas en 2014 a os nuestros informans d'ixe lucar.

Pastorada de Castigaleu²⁶

Dios le guarde mi señor
ya seas vienbenido en ora buena
que por cierto no puede ser mala
en ocasión como ésta.

- 5 Dime dime de donde *yeres*²⁷
Señor yo soy de mi tierra
Yo no te pregunto *ysco*²⁸
Ni *ysca*²⁹ ye³⁰ la respuesta
Sino de que *llugar*³¹ eres
10 Billa ciudad o aldea
pues sepa V que no soy
de billa *llugar*³² ciudad ni aldea

24 B. *serbir* en verso 206.

25 B. *zerimonia* en verso 45.

26 O tetulo de a pastorata ye creazión de Antonio Bellera Espuña.

27 Forma ibrida de castellano e aragonés. Se rechistra en Sobrepuerto (*EBA*, s. v.).

28 Por a metrica cal leyer *ixo*, que ye cheneral en aragonés; en benasqués ye *això* (Ballarín, s. v.). En bels lucars d'o catalán ribagorzano fan serbir *ixo* (Quintana, 2007: 237); en o de Castigaleu dizan *això* (Moners, 2008: 50).

29 Ye cheneral en aragonés. En catalán de Castigaleu se fa serbir *ixa* e, menos, *eixa* (Moners, 2008: 50).

30 Cheneral en aragonés. En l'aragonés baixorribagorzano ye é (Arnal, 1998: 389) como en catalán de Castigaleu (Moners, 2008: 58), e en cheneral en o catalán ribagorzano.

31 Forma baxorribagorzana. A palatalización da *l*- latina ye cheneral en aragonés ribagorzano (Nagore, 2013: 28-29) e en catalán. A *-r* se pierde en aragonés oriental (Nagore, 2013: 23-26), anque más probablemén se troba astí por influenzia de o castellano, u por querer prenunziar o testo con «accento de la Fueba», seguntes indica Rafel Vidaller (beyer aquí a nota 12).

32 Beyer nota 31.

- pues *ye*³³ seras de los montes
como cualquiera otra fiera
- 15 R. *Masa*³⁴ que lo á *endibinato*³⁵
es posible que *noy*³⁶ tenga³⁷
parte con alguna bruja
ó V sera de la jueba³⁸
P. dejemos estar aora *disco*³⁹
- 20 quisiera que me dijeras
en que tierra *bas*⁴⁰ *nayche*⁴¹
y si tiene descendencia
R. O que es muy *llarga*⁴² la istoria
y V esta aqui muy deprisa
- 25 P.O aun es temprano
cuentalo y no te detengas
R. Pues si tanto *lay*⁴³ quiere saber
sepa en resumidas cuentas
que yo **bay naycher**⁴⁴ *alladalto*⁴⁵
- 30 en sierra de Cornudella
era mi *pare*⁴⁶ pastor
y mi madre *pastorera*⁴⁷

33 Forma cheneral en aragonés e en catalán ribagorzano, tamién en Castigaleu (Moners, 2008: 192-193), que combibe con *i*, en catalán *hi*. A forma *bi*, tan corrién en aragonés, no se troba en a *Pastorada*.

34 Se fa serbir en l'Alta Ribagorza (Mascaray (s. v.); Ballarín (s. v.)), e tamién en o catalán de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.).

35 *EBA* (s. v.) lo rechistra en Luesia, e en a forma *endebinar* en Adagüesca, Bal de Bio e Biello Sobrarbe. En o catalán de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.) ye *endevina(r)*. O partizipio en *-t-* solamén se usa en o norte de l'aragonés zentral (Nagore, 2013: 59).

36 Beyer nota 33.

37 A forma más cheneral en aragonés ye con ditongación: *tienga*. En muitas fablas alternan ixa formas con as que no tienen ditogazión, tamién en l'aragonés ribagorzano. En ixe caso ye imposible dezidir si a palabra ye tendenzialmén en aragonés u en castellano. En catalán de Castigaleu ye *tinga* (Moners, 2008: 62).

38 A Fueba. L'alternazia *f/j* no ye esconoxita en aragonés, cf. *jambre, juina*.

39 Beyer nota 28.

40 O perfeuto perifrastico ye cheneral en catalán e en l'aragonés oriental (Nagore, 2013: 54).

41 A metrica desiche *bas naixé(r)*, forma cheneral en aragonés. Leyito *bas nàixe(r)*, a forma d'o catalán de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.), ferba coixo o berso, encara que de bersos coixos n'i ha muitos en a *Pastorada*. A presenzia de *i* debán de *x* se troba en aragonés oriental e en grans zonas de o catalán, tamién en Ribagorza (Nagore, 2013: 26-28) e en o catalán de Castigaleu –cal correchir o que dezíbanos en Moners (2008: 7, 36) –. Ta ra perduga de *-r*, beyer nota 31.

42 Ta ra *ll-* beyer nota 31. A palabra *muy* que la prezede ye un indizio de que *llarga* poderba estar aquí tendenzialmén en aragonés.

43 B. nota 33.

44 B. notas 40-41. L'ausiliar *bay* corresponde a ra forma de o catalán de Castigaleu (Moners, 2008, p. 58), que en aragonés ye *boi*. *Naycher* metricamén puede leyer-se tanto *náixer(r)*, como en o catalán de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.), u *naixé(r)*, como en aragonés; leyendo a *-r* o bero ye coxo. Se beiga nota 31.

45 *Dalto*, escrito tamién *d'alto*, solamén se troba en o belsetán (*EBA*, 2, p. 647; Lozano, p. 132, b. tamién p. 142 e 217). *Dalt* ye cheneral en catalán.

46 *Pare* se troba en o baixorribagorzano (Arnal (2003), s.v.) e ye cheneral en catalán, tamién en Castigaleu (Moners, 2008: 50).

47 Palabra no documentata. Ye creyazión carnabalenca.

- á pare⁴⁸ de nom⁴⁹ lin⁵⁰ diban⁵¹
lo⁵² chuanoy⁵³ de castanera⁵⁴*
35. *mi⁵⁵ mare⁵⁶ sen⁵⁷ diba⁵⁸ Antonia
filla⁵⁹ tame⁶⁰ de la⁶¹ terra⁶²
casaranse per⁶³ amores
alla en primeras yerbas
estando un dia mi mare⁶⁴*
40. *en sirra⁶⁵ de Cornudella
guardando sola el ganado
bete alli que te lin⁶⁶ llega
la ora de pariry⁶⁷ lluego⁶⁸
sense⁶⁹ abey⁷⁰ dameneste⁷¹ partera⁷²*

48 B. nota 46.

49 Ye palabra cheneral en catalán. En aragonés solamén se conoxe en o benasqués (Ballarín, s. v.)

50 O datibo *li* ye cheneral en catalán, tanímenos en blets puntos alterna con *le* (Sistac, p. 163; Quintana (2007: 236, 247); en aragonés solamén se conoxe en l'ansotano, an alterna con *le* (Barcos, p. 78). O pronombre *ne* ye cheneral en aragonés e en catalán.

51 Os imperfeitos en *-b/v-* son chenerals en aragonés e en o catalán noroizardental pirenenco (Quintana, 2010: 95, nota 63). A bocal tematica en *-a-* ye cheneral en aragonés e en muitas zonas d'o catalán ribagorzano, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008: 58 e ss.).

52 L'article *lo* ye presén en bellas zonas de l'aragonés, pero no en o baxorribagorzano. En catalán ye usato en grans zonas, tamién en Castigaleu (Moners, 2008: 55), e l'uso con nombres propios ye prou corrién, tamién en Castigaleu (Moners, 2008: 55).

53 Ixa palabra ye aragonesa e catalana. L'apitxament de a *j-* ye cheneral en aragonés, e en muitas zonas de o catalán (Quintana, 2009: 85). A palabra *Chuanican*, que se bi troba más entabán, ye rilazionata.

54 Rafel Vidaller no se dezide entre Castanesa e Castarner (Vidaller, p. 44, 47). A rima ye millor con Castanesa.

55 L'uso de as formas sin articulo debán de nombres de parentesco ye cheneral en catalán, an segúin as redolatas se fa serbir *mi/ma*; en Castigaleu *mi* (Moners, 2008, p. 50). En aragonés baxorribagorzano dizien en os mesmos casos *mi* (Arnal, 1998, p. 266).

56 Forma cheneral en aragonés baxorribagorzano (Arnal, 2003, s. v.) e en catalán.

57 Formas chenerals en aragonés e en catalán.

58 B. nota 51.

59 Palabra cheneral en aragonés e en catalán.

60 Palabra prou espardita en catalán, tamién en Castigaleu (Moners, 2008, s.v.). En aragonés se troba en o ribagorzano (Arnal, 2003), s. v.; Ballarín s. v.)

61 L'article *la* ye cheneral en catalán e prou espardito en aragonés. B. nota 52.

62 *Terra* ye a forma cheneral en catalán; en aragonés solamén se troba en bellas fablas de transición a o catalán: Benás (Ballarín s. v.), Capella (Arnal, 2003, s. v.). O testo de os bersos 33-35 coinzide en toz os casos con o catalán de Castigaleu, pero no con dengún aragonés concreto.

63 Ixa palabra ye cheneral en catalán e prou espardita en l'aragonés oriental (*EBA*, s. v.), tamién en l'aragonés baxorribagorzano (Arnal, 2003, s. v.).

64 B. nota 56.

65 Ye error por *Sierra*, e asinas lo corriche Vidaller, p. 56.

66 B. nota 50.

67 B. nota 33 ta *ye*, e 31 ta *parir*.

68 Ye forma de l'aragonés ribagorzano (Arnal, 2003, s. v.). En o catalán de Castigaleu ye *llego* (Moners, 2008, s. v. *ara*).

69 Ixa palabra ye cheneral en catalán, tamién en Castigaleu (Moners, 2008, s.v.). En aragonés ye *sin*.

70 As dos palabras, *abe* e *y*, se i troban tanto en aragonés como en catalán en cheneral, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.). Ta ra perduga de la *-r* d'o infinitivo, mesmo debán de pronombre atono, b. a nota 31.

71 *Amenister* ye a parabra cheneral en aragonés. No emos rechistrato *amenester*. A forma cheneral en catalán ye *menester*.

72 Palabra común a l'aragonés, o castellano e o catalán.

45. *ni gastay⁷³ las ceremonias⁷⁴*
quey⁷⁵ gastan⁷⁶ ichas⁷⁷ farundaleras⁷⁸
arrimada⁷⁹ a un maturrall⁸⁰
temey⁸¹ ba⁸² tumba⁸³ alli en terra⁸⁴
y sin⁸⁵ fue⁸⁶ aturá⁸⁷ las crabas⁸⁸
50. **y entrichas⁸⁹ pare⁹⁰ quey⁹¹ llega⁹²**
ycuan⁹³ me ba⁹⁴ be⁹⁵ alli en terra⁹⁶
desnudo sobre las yerbas
chica chica⁹⁷ lin⁹⁸ diu⁹⁹ a mare¹⁰⁰
que a parido aqui *bella¹⁰¹ yuella¹⁰²*
-

73 B. nota 31 ta *gasta*, e a 33 ta *y*.

74 Ye a forma estándar tanto en aragonés como en catalán. En o catalán de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.) ye *ceremonia*, que puede estar castellanismo. No emos trobato ixa palabra en os dizionarios dialeutals ribagorzanos (Ballarín; Mascaray; Arnal, 2003)).

75 B. nota 33.

76 B. nota 51 ta ra bocal tematica.

77 Beyer nota 28. O plural en -as ye cuasi cheneral en aragonés; a sola eszeución ye o benasqués (Saura, p. 131). En catalán solamén se usa en ribagorzano, tamién en Castigaleu (Moners, 2008: 45).

78 Ye metatesis de *faranduleras*, castellanismo corrién en aragonés e catalán, u error de copia. Ye palabra cheneral en aragonés, castellano e catalán.

79 Ye palabra cheneral en aragonés, castellano e catalán.

80 Castellanismo corrién en aragonés e catalán.

81 B. nota 33.

82 B. nota 40.

83 A forma *tumbar*, que coinzide con a castellana, se troba en os dizionarios chenerals en aragonés, pero *tombar* ye prou corrién en muitas fablas conserbadoras orientals (EBA, s. v.), que ye tamién a forma cheneral en catalán, tamién en Castigaleu, an *tumbar* nomás se puede sentir ocasionalmén por castellanización. Ta ra falta de a -r de o infinitibo b. nota 31.

84 B. nota 62.

85 A forma que calerba asperar serba *se'n* en aragonés e en catalán, b. nota 57. Si no ye error de copia *si'n* debe d'estar un caso de disimilación u d'analochía.

86 Forma ozidental en aragonés, esconoxita en as redolatas aragonesas orientals, e coinzidén con o castellano.

87 Palabra cheneral en aragonés e catalán.

88 Palabra cheneral en aragonés e prou espardita en catalán, tamién en Castigaleu (Moners, 2008, s. v.).

89 Emos rechistrato ixa costrucción en o catalán de bellas redolatas de a Baxa Ribagorza (Quintana, 2007: 237) e en Castigaleu (Moners, 2008, s. v.). Ta o plural en -as b. nota 77.

90 B. nota 46.

91 B. nota 33.

92 Castellanismo prou espardito en aragonés (Arnal (2003), s. v.), e no guaire en catalán. As formas corriens en aragonés e catalán són *arribar* e *aplegar*. En o catalán de Castigaleu fan serbir *arriba(r)* (Moners, 2008, s. v.).

93 Cheneral en aragonés e catalán.

94 B. nota 40.

95 Ixa forma se troba en bels puntos de l'aragonés, tamién en aragonés baxorribagorzano, an alterna con *beyé* (Arnal, 1998: 390). En Castigaleu ye *veri*, *vere* (Moners, 2008: 62).

96 B. nota 62.

97 Ye palabra comúnn a l'aragonés, a ro castellano e a ro catalán.

98 B. nota 50 ta *li* e 57 ta *en*.

99 Forma cheneral en catalán. En aragonés solamén se rechistra en benasqués (Saura, p. 249).

100 B. nota 56.

101 Ye palabra cheneral en aragonés, e prou espardita en catalán, tamién en Castigaleu (Moners, 2008, s. v.).

102 Ye palabra cheneral en aragonés, e usata en bels puntos de o catalán ribagorzano (Sistac, p. 284); (DEICLC, 16, p. 144, a, 26; Quintana, 1999-2007, 19, p. 193), pero no en o de Castigaleu, an dizen *ovella* (Moners, 2008, s. v.).

55. *callachuanoy*¹⁰³ *lin*¹⁰⁴ *rupan*¹⁰⁵
*afes que*¹⁰⁶ *y*¹⁰⁷ *ben*¹⁰⁸ *gorda*¹⁰⁹ *la lletra*¹¹⁰
si aora¹¹¹ *cabo de pari*¹¹²
*y tu mey*¹¹³ bienes con estas
quien contento sino *pare*¹¹⁴
60. al oir aquellas nuebas
*cuau*¹¹⁵ *ell*¹¹⁶ *no y*¹¹⁷ *sabeba*¹¹⁸ *res*¹¹⁹
*que mare*¹²⁰ preñada fuera
*pero alli ban*¹²¹ *se*¹²² *treballs*¹²³
*y la gradisima*¹²⁴ *pena*¹²⁵
65. *cuau*¹²⁶ *no podeban*¹²⁷ *coneyche*¹²⁸
si era yo macho¹²⁹ ó *femella*¹³⁰

103 B. nota 53.

104 V. nota 50 ta *li e* 57 ta *en*.

105 Palabra esconoxita. Vidaller, p. 56, corriche *responde*.

106 Ye palabra conoxita en aragonés (B. Ballarín *a fe* *ké*) e en catalán *a fe que*, *afeques* (DCVB, s. v.), tamién en Castigaleu. No rechistraramos a barián *a fes que* de a Pastorada, an tamién se fa serbir *a fe que* (b. notas 268, 298, 321, 355, 438).

107 Cal leyer *ye*, como fa Vidaller, p. 56. B. tamién a nota 30.

108 Ye palabra cheneral en catalán e en aragonés ribagorzano.

109 Ye palabra cheneral en aragonés e un castellanismo prou espardito en catalán. En Castigaleu as palabras chenuinas correspondiens son *grassa* e *grossa* (Moners, 2008, s. v.), e *retxo*; o castellanismo *gordo/a* se i siente tamién. O caráuter carnabalenco de o contesto bi aduya á o suyo uso en ixo caso.

110 Palabra cheneral en catalán e en aragonés ribagorzano (Mascaray, s. v.; EBA, s. v.), pero no en baxorrribagorzano (Arnal, 2003).

111 A forma estándar en aragonés ye *agora*. En aragonés ribagorzano (Ballarín, s. v.; Arnal, 2003, s. v.; Mascaray, s. v.) *ara* ye prou usato, forma que ye a mesma de o catalán. Consideramos castellanismo a palabra.

112 B. nota 31 ta *-r*.

113 B. nota 33.

114 B. nota 46.

115 Ye palabra cheneral en aragonés e en catalán.

116 Palabra cheneral en catalán. En aragonés nomás se troba en benasqué (Ballarín, s. v.) e en campense (Mascaray, s. v.).

117 B. nota 33.

118 B. nota 51.

119 Palabra cheneral en aragonés e en catalán.

120 B. nota 56.

121 B. nota 40.

122 B. nota 31.

123 Palabra cheneral en catalán, en aragonés solamén se rechistra en benasqué (Ballarín, s. v.; Mascaray, s. v.).

124 Ye error por *grandisima* / *grandíssima*.

125 Palabra cheneral en aragonés, castellano e catalán.

126 B. nota 115.

127 B. nota 51.

128 A metrica desiche *conéixer* ta no fer coixo o berso. Ye a forma cheneral en catalán. En aragonés se troba *conéixe(r)* solamén en benasqué (Saura, p. 246).

129 As palabras chenuinas son *masclo* (*masclo* en ribagorzano: Ballarín, s. v., pero Arnal, 2003, s. v., solamén rechistra o castellanismo *macho* en baxorrribagorzano) u *masto* en aragonés, e en catalán *mascle* (*mascle* en ribagorzano). O caráuter carnabalenco de o contesto aduya a l'uso de o castellanismo *macho*.

130 Ye a palabra cheneral en catalán. En aragonés solamén se conoxe en benasqué (Ballarín, s. v.).

finsa¹³¹ *quenban*¹³² rejistrar me
de los pies a la cabeza
*y cuan*¹³³ *ban*¹³⁴ *troba*¹³⁵ *lo*¹³⁶ *siñalet*¹³⁷
70. *que alegría base*¹³⁸ *aquelle*
*que á pare*¹³⁹ *lin*¹⁴⁰ *feba*¹⁴¹ *de*¹⁴² *gozo*
*diu*¹⁴³ *yan*¹⁴⁴ *tenim*¹⁴⁵ repatan
*que mos*¹⁴⁶ *guardara las guellas*¹⁴⁷
aun me **parech**¹⁴⁸ *quel*¹⁴⁹ *beygo*¹⁵⁰
75. de tan contento que estaba
la baba *se lin*¹⁵¹ *cayeba*¹⁵²
y para trajarme al oficio
ya meato del brazo a una *giella*¹⁵³
*y afes*¹⁵⁴ que *sen*¹⁵⁵ falto poco quel
80. lobo no *se men*¹⁵⁶ lleba
sino *per*¹⁵⁷ *quey*¹⁵⁸ llego *mare*¹⁵⁹

131 Ye palabra cheneral en catalán; en o catalán autual de Castigaleu ha sito sustituita por o castellanismo *hasta* (Moner, 2008, s. v.). A forma aragonesa ye *dica*, pero o castellanismo *hasta* ye muito esparditu, tamién en ribagorzano (Arnal, 2003, s. v.; Ballarín, s. v.).

132 B. nota 40.

133 B. nota 115.

134 B. nota 40.

135 Palabra cheneral en aragonés e en catalán. Ta ra falta de -r b. nota 31.

136 B. nota 52.

137 Ye parabria cheneral en aragonés, usata en o catalán de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.) e prou corrién en atras fablas catalanas.

138 Ta *ba* b. nota 40, ta ra perduga de a -r b. nota 31.

139 B. nota 46.

140 B. nota 50.

141 B. nota 51.

142 L'uso de ixe *de rilazionato con en* ye cheneral en aragonés e en catalán.

143 B. nota 99.

144 Ta *en* b. nota 50.

145 O morfema -m de a segunda presona de o plural ye o cheneral en catalán. En aragonés solamén en bella redolata altorribagorzana, espezialmén en benasqués (Saura, p. 210), asobén alternando con -n.

146 Ye forma mui espadrita en as redolatas orientals aragonesas, e en muitas de o catalán, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008, p. 47).

147 B. nota 102. Ta o plural en -as b. nota 77.

148 En l'aragonés ribagorzano a forma palatalizata (aragonés cheneral *parixer/parexer*; catalán cheneral *parèixer*, en o de Castigaleu *paréixe(r)*) (Moners, 2008, s. v.) ye esconoxita (Arnal, 2003, s. v.; Mascaray, s. v.; Ballarín, s. v.). O morfema zero en a terzera presona de o singular ye cheneral en catalán; en aragonés solamén se troba en contatos casos, espezialmén en belsetán (Lozano, 81).

149 Astí no se puede saper si o pronombre ye *lo*, como en o catalán de Castigaleu (Moners, 2008: 55) e en muitas redolatas aragonesas, encara que no en l'aragonés ribagorzano, porque astí *que lo* pasa siempre, por asimilación, a *quel* (Arnal, 1999: 247).

150 Ye a forma cheneral en aragonés. En o catalán de Castigaleu ye *veic/vei* (Moners, 2008: 62).

151 B. nota 50.

152 Ye a forma cheneral aragonesa. En o catalán de Castigaleu a consonante que impide o yato ye *u: caueba* (Moners, 2008: 58). A forma *caieba* se troba en bellas redolatas literanas de luenga catalana (Sistac, p. 182).

153 B. nota 102.

154 B. nota 106.

155 B. nota 50.

156 B. nota 56.

157 B. nota 63.

158 B. nota 33.

159 B. nota 56.

- i li¹⁶⁰ ba tira¹⁶¹ una cazuela
mey¹⁶² ban baycha¹⁶³ á bautiza¹⁶⁴
a la llesia¹⁶⁵ de Monesma
85. alli mey¹⁶⁶ va pasa¹⁶⁷ un caso¹⁶⁸
quen cara¹⁶⁹ mey¹⁷⁰ tenblal¹⁷¹ las piernas
de pensaye¹⁷² solenam¹⁷³
y cuanto mas en que se sepa
que podese¹⁷⁴ bautizame¹⁷⁵ en¹⁷⁶ aygua¹⁷⁷
90. lo¹⁷⁸ bicari¹⁷⁹ de Monesma
penso¹⁸⁰ que si aora¹⁸¹ lo trobase¹⁸²
ne¹⁸³ faria¹⁸⁴ una bestieza¹⁸⁵
miren¹⁸⁶ bustes¹⁸⁷ si podeba¹⁸⁸

160 B. nota 50.

161 Ta ba b. nota 40; ta ra falta de -r b. nota 31.

162 Ta le b. nota 49; ta y b. nota 33.

163 Ta ba b. nota 40; ta baycha b. nota 41.

164 En aragonés estándar ye *baltizar* encara que en aragonés *bautizar* ye mui espardito. En o catalán de Castigaleu ye *batea(r)* (Moners, 2008, s. v.). En ixe testo *bautizar* no se puede considerar castellanismo, e encara más por a falta de -r.

165 Ye a palabra usata en o catalán de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.), e conoxita tamién en catalán ribagorzano cheneral. En aragonés solamén se conoxe *illesia* en l'Alta Ribagorza (Ballarín, s. v.).

166 B. nota 33.

167 Ta va b. nota 40; ta ra perduga de -r b. nota 31.

168 Ye a forma cheneral en aragonés. En o catalán de Castigaleu combibe con *cas* (Moners, 2008, s. v.), forma cheneral catalana.

169 Ye palabra cheneral aragonesa e catalana.

170 B. nota 33.

171 Cal leyer *temblan*, castellanismo adautato a l'aragonés u a o catalán de Ribagorza. As formas chenerals ta ixe conceuto en aragonés e en catalán son *tremolar*, tamién en o de Castigaleu.

172 Ta -r b. nota 31; ta ye b. nota 33.

173 Ye a forma cheneral en aragonés e en catalán.

174 Ye a forma cheneral en aragonés. En o catalán de Castigaleu ye *pogués* (Moners, 2008, p. 61), e raramén tamién *poguesse* (Moners, 2008, p. 56).

175 B. nota 164.

176 A confusión entre *en* e *amb* en catalán ye mui espardita, tamién en Castigaleu (Moners, 2008, p. 67). L'aragonés fa serbir en ixe caso *con*.

177 *Aigua* ye a forma estándar en catalán, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.). En aragonés *aigua* ye forma ribagorzana cheneral (Arnal, 2003, s. v.; Ballarín, s. v.; Mascaray, s. v.). O estándar aragonés ye *augua*.

178 B. nota 52

179 En aragonés *bicario* ye a forma cheneral, solamén en l'Alta Ribagorza se fa serbir *bicari* (Ballarín, s. v.), como en catalán cheneral, tamién en Castigaleu (Moners, 2008, s. v.).

180 Ye forma estándar en catalán, tamién en Castigaleu (Moners, 2008, s. v., e p.56). Ye a forma cheneral en aragonés ribagorzano (B. Ballarín, Arnal, 1999, p. 355). O estándar aragonés ye *pienso*.

181 B. nota 111.

182 Ye a forma cheneral en aragonés, e prou espardita en catalán (DCVB, 2, p. 928-929). En Castigaleu a forma más corrién ye *trobàs*, raramén *trobase* (Moners, 2008, p. 56).

183 B. nota 50.

184 Forma común a l'aragonés e a ro catalán.

185 Palabra común a l'aragonés e a ro catalán. En cuasi tot o catalán bi ha seseyo: *bestiesa*; en aragonés solamén en benasqués (Ballarín, s. v.)

186 Forma cheneral en aragonés e prou espardita en catalán (DCVB, 2, p. 928-929), tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008, p. 56).

187 Ye forma mui cheneral en catalán, tamién en Castigaleu (Moners, 2009, s. v.). En aragonés se rechis tra *usté* e *busté*.

188 B. nota 51.

- bautizameye¹⁸⁹ en¹⁹⁰bino
95. que me abrian llepau¹⁹¹ las
*biellas*¹⁹² y no aora como aqui
que me fuyen¹⁹³ trescientas lleguas¹⁹⁴
no crey¹⁹⁵ yo que en moreria
bautizen dicha¹⁹⁶ manera
100. P. hombre dicho¹⁹⁷ te admiras
pues ye¹⁹⁸ rectitud de laylesia¹⁹⁹
R. pues bautizen en²⁰⁰ lo²⁰¹ vino
que venden en la taberna
y con isco²⁰² quedaran
105. y la jente satisfecha
P. eso es decir que no tienen
las tabernerias conciencia
no seas tan mal pensado
R. calla calla ellos conciencia
110. si ellos fueran tan cristianos
como el vino que venden
en ora buena pero que poco
P. hombre disca²⁰³
que el echar agua en el vino
115. es a favor de las *biellas*²⁰⁴
que como flacas de cascós
darian mil cabucetas²⁰⁵
si en las tabernerias no usar²⁰⁶
desta grande probidencia

189 B. nota 33 ta *ye*, e nota 164 ta *bautiza*.

190 B. nota 176.

191 O lesema ye cheneral en catalán, tamién en Castigaleu. *Llamina(r)* se fa serbir nomás que ta os animals en Catigaleu (b. Moners, 2008, s. v.) e en bels lucars de a Ribagorza (DCVB). *Llepa(r)* en aragonés solamén ye conoxito en benasqués (Ballarín, s. v.), pero a forma cheneral ye *laminar*. O morfema de partizipio ye propio de grans zonas de l'aragonés, tamién d'o benasqués. En catalán ye *-at*.

192 Ye forma cheneral en aragonés. En ribagorzano se rechistra en benasqués (Ballarín, s. v.) e campense (Mascaray, s. v.); Arnal (2003) no la rechistra en aragonés baxorribagorzano. En catalán de Castigaleu ye *vellas*.

193 Ye forma cheneral en aragonés e en catalán ribagorzano.

194 Ye a forma cheneral en catalán. E deberba estar-lo tanto en o catalán de Castigaleu como en l'aragonés ribagorzano, pero no bi'n ha d'información d'ixa palabra en ixas redolatas. En Castigaleu nomás fablan de *quilometros*. En aragonés cheneral ye *legua*.

195 A forma no coinzide ni con o catalán *crec* ni con l'aragonés *creigo*. Error de copia: *crey yo por creigo?* Metricamén ye plausible.

196 B. nota 28.

197 B. nota 28.

198 B. nota 30.

199 En l'orichinal mecanoscrito leyemos *laylesia* e *layglesia* con a *l* e *g* sobreposatas, b. nota 165.

200 B. nota 176.

201 B. nota 52.

202 B. nota 28.

203 Ye a forma cheneral en aragonés. e prou espardita en catalán, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.).

204 B. nota 192.

205 No emos rechistrato ixa parola en os bocabularios ni dizionarioarios, pero b. chistabino *capucet* en Mott (2000, s. v.). En o catalán de Castigaleu dizen *cabussetas*, que calerba escribir *cabucetas*, con o sinificato de 'pintacoda', que ye conforme con o contesto.

206 Errata de o copista. Cal leyer, como fa Vidaller, *en las tabernas no usaran* (p. 58).

120. R. paeso tengame aparte
un barril ó una cubeta
de cuatro partes tres de *aygua*²⁰⁷
y guardento²⁰⁸ para ellas
y lo demas bendalo
125. puro de naturaleza.
P. Tu *tey*²⁰⁹ buscas enemigos
pienso que ellos ya reniegas²¹⁰
del dia en que *bas naycher*²¹¹
*de tu*²¹² y tu descendencia
130. pero dejemos estar estas teclas
bolbamos á nuestra istorya
y prosigue tu nobela
que me admiro como tienes
memoria tan estupenda
135. para acordarte de cosas
tan menudas como cuentas
R.O y *dicho*²¹³ se admira
si cosa precisa fuera
de mucho mas tiempo antes
140. *ne*²¹⁴ ubiera *enfilau*²¹⁵ la hebra
P. y que nombre te pusieron
que *icho*²¹⁶ es preciso se sepa
R. *chuanican*²¹⁷ para serbirle
natural de Cornudella
145. *fillo*²¹⁸ de *chuanoy*²¹⁹ y de Antonia
y bautizado en Monesma
que *aychimismo*²²⁰ *trobaran*²²¹

207 B. nota 177.

208 Palabra no rechistrata en os dizionario. Talmén error de copia, pero más probablemén producto d'ibridazions entre aragonés, castellano e catalán con intenzions carnabalenca. En a topomimia de Castigaleu esiste *La Guardenteria*, zerca de *Lo Llanero*, an quereban obrar una destilería. A forma cheneral catalana ye *aiguardent*, con perduga da -t en muitas redolatats, tamién en Castigaleu. En aragonés cheneral ye *auguardién*.

209 B. nota 33.

210 Vidaller leye *reniegan* (p. 58), que ye conforme a ro contesto.

211 Ta *bas* b. nota 40; ta *naycher* b. nota 41.

212 Costruición cheneral aragonesa, e prou espardita en catalán, tamién en Castigaleu (Moners, 2008: 47).

213 B. nota 28.

214 B. nota 50.

215 A forma d'o partizipio ye mui espardita en aragonés. O lesema ye común a l'aragonés e a ro catalán.

216 B. nota 28.

217 Forma rilazionata con *Chuanoy*, b. nota 53.

218 Palabra cheneral en aragonés. En catalán ye *fill*.

219 B. nota 53.

220 *Aychi* ye a forma cheneral catalana, e de o benasqués (Ballarín, s. v.). *Mismo* tan puede estar aragonés (Arnal, 2003, s. v.) como castellano. A forma estándar aragonesa ye *mesmo*; a cheneral catalana ye *mateix*. B. tamién nota 41.

221 B. nota 135.

- als²²² quince llibres²²³* de la yglesia
no pasaron muchos tiempos
150. cuando caminar *sabeba²²⁴*
que mis *pares²²⁵* menbiaron
astudiar á Santa Liestra
porquey²²⁶ bieron queyoy²²⁷ daba
un gran talento en la muestra
155. R. en berdad *setey²²⁸* conoce
adios las gracias *y²²⁹* sean
pues que tanto adelantastes
en la carrera de las *lletras²³⁰*
en solo diez y seys años
160. que *boy seguir²³¹* las escuelas
no *mey²³² ba quedar²³³* por aprender
lletra²³⁴ grande ni pequeña
ya empezaba a *lletreyar²³⁵*
las señales de *las guellas²³⁶*
165. P. alabo yo tu talento
y bendita mil beces sea
la madre que te pario
R. Adios las gracias *y²³⁷* sean
si yo ubiera continuado
170. en los estudios **buste²³⁸** *creyga²³⁹*
que ubiera sido la onrra
de la sierra de Cornudella
P. si **pode²⁴⁰** ya serias

222 Ixa contrazión de l'article cuan prezede preposición puede prozeder tanto de *los* como de *els*. As dos formas son mui esparditas en catalán, en o de Castigaleu ye *los*, e a contrazión ye *als* (Moners, 2008: 55). En aragonés se troban os dos mesmos articlos, b. nota 52, pero a contrazión *als* no ye tan corrién como en catalán. Arnal (1999: 247) no la rechistra ta ra Baxa Ribagorza, mientres que Saura sí que el fa en o benasqués, p. 122-123.

223 Forma cheneral en catalán. En aragonés solamén se fa serbir en bels puntos de o ribagorzano (Ballaín, s. v.).

224 B. nota 51.

225 B. nota 46 e 55.

226 B. nota 33.

227 B. nota 33.

228 B. nota 33.

229 B. nota 33.

230 B. nota 111..

231 Ta o perifrástico b. nota 40. A forma *boy* se troba en chistabino (Mott, 1989: 76), pero no pas en aragonés ribagorzano (Arnal, 1999: 371; Saura, p. 230) ni fobano (Romanos / Sánchez, 1999: 32).

232 B. nota 33.

233 B. nota 40.

234 B. nota 111.

235 Ye a forma que cal asperar en aragonés e catalán ribagorzanos, encara que no bi ye documentata en os dizionariois.

236 B. nota 102. Ta o plural en *-as* b. nota 77.

237 B. nota 33.

238 B. nota 187.

239 Ye a forma cheneral en aragonés. En o catalán de Castigaleu ye *crega* (Moners, 2008: 59).

240 Vidaller interpreta *poder*, que no ye conforme a ro contesto, p. 59. Poderba estar o catalán bulgar *pode(r)*, mui corrién con o sinificato de 'talmén' (DCVB, s. v.), que sí que ye conforme a ro contesto. En Castigaleu no bi ye rechistrato (Moners, 2008).

- patriarca de la jueba²⁴¹
175. o bien capellan de onor
del gaytero de Caserras
muy mal icistes
en dejar tu los estudios
R. si aora me pena
180. que diz²⁴² que baga en el saber
la bicaria ay que prebenda
ya lo ubiera conseguido
pero baya per²⁴³ debaycho²⁴⁴ piernas
que alli ye²⁴⁵ sirvio mi mare²⁴⁶
185. en una casa muy buena
que diz²⁴⁷ que lo da el llugar²⁴⁸
aora saquese la cuenta
P. el dejar tu los estudios
fue forzo²⁴⁹ ó fue tu idea
190. R. forzoso porque estudiaba
á jornal comuna²⁵⁰ bestia
asta que llegue á tener
trastornada la cabeza
llame consulta al barbero
195. al poticario²⁵¹ y albeytor²⁵²
y dijeronme que el mal estaba
en la cabidad eterna
y era preciso el tomar
otro oficio y otra cienda
200. porque segun sus prencipios
cas medicinas sannas²⁵³ terra
cuerpo de mi les dije
afes²⁵⁴ que es facil la receta
yo que ten²⁵⁵ esconde llibre²⁵⁶

241 B. nota 38.

242 Ixa forma se troba en bels puntos de l'aragonés (*EBA*, s. v.) e en castellano arcaizán cheneral. B. en o
berso 242 *aquestos*, carauterístico de castellano arcaizán.

243 B. nota 63.

244 Parabra cheneral aragonesa. Ta ra fonetica b. nota 41. En catalán ye *baix*, encara que tien mayori-
tariamén atros sinificatos.

245 B nota 33.

246 B. notas 55 e 56.

247 B. nota 242.

248 B. nota 31.

249 Vidaller (p, 60) leye *forzoso* como cal.

250 A elisión ye posible tanto a partir de o catalán *com*, como de l'aragonés e o castellano *como*.

251 En aragonés a forma cheneral ye *boticario*. *EBA*, s. v., rechistra *poticario* en panticuto. *Poticari* se fa
serbir en benasqués (Ballarín, s. v.) e en diferens redoladas de o catalán (DCVB, s. v.). En Castigaleu
no se i recullió (Moners, 2008).

252 Vidaller leye *albéitar*, como corresponde, p. 60.

253 En *sannas* a segunda *a* tien sobreposata *u*: *sannus*. Tot ixo berso presenta errors de trasmisión. Vi-
daller suchiere que *sannas*/*sannus* e *terra* poderban estar en latín.

254 B. nota 106.

255 B. nota 50.

256 Calerba escribir *esconde el llibre* e prenunziar [eskónido λíbre]. B. tamién nota 223.

205. *al cano*²⁵⁷ *de una ulibera*²⁵⁸
*y temen*²⁵⁹ *bay baycha*²⁶⁰ á servir
*pa*²⁶¹ pastor á *la Llitera*²⁶²
y estando cinco ó seis años
en casa cudos²⁶³ Dalbelda
210. esta *ye*²⁶⁴ S la istoria
de mi vida toda antera
que V ya *fecho*²⁶⁵ estar
á qui *atos*²⁶⁶ *en*²⁶⁷ la boca abierta
P. si pues *afe*²⁶⁸ *ye*²⁶⁹ pannarola²⁷⁰
215. Tanto comuna²⁷¹ comedia
si *tey*²⁷² *querises*²⁷³ quedar
á serbir á²⁷⁴ esta tierra
yo te dare un buen salario
porque en ti *ye*²⁷⁵ *beygo*²⁷⁶ prenda
220. y ombre de mucho garbo
R. O que *ye*²⁷⁷ mala ocasion
para quedarme á serbir

257 Se rechistra en benasqués (Ballarín, s. v.) e en diferens puntos de o catalán, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.). con o sinificato de ‘conduzión d’augua’, pero no con o que tiene astí de ‘bueito d’un árbol’. O cambeo semantico no ofrexé dificultaz: ‘conduzión (tubular)’ pasa a ‘bueito d’un árbol’.

258 Ye prou corrién en catalán a disimilazioón de *o* atona dimpués de *-a* por fonetica sintactica: *la olibera* > *la ulibera*, que en diferens fablas acaba fonolochizando-se en *aulibera*/*ulibera*. Ye asinas como de *obella* s’ha formato *uella*/*güella*. Os dizionario ribagorzanos solamén rechistran *olibera*, indizio que o cambeo no s’ha fonolochizato astí. B. nota 102.

259 B. ta o perifrastico nota 40; ta ra palatalizacióón nota 41.

260 Ta o perifrastico b. nota 40. Ta *-ix-* b. nota 41; *baixar*/*baxar* son formas chenerals tanto en aragonés como en catalán.

261 Forma cheneral en aragonés, e común a muitas fablas de o catalán, tamién en a de Castigaleu, (Moners, 2008, s.v.), e de o castellano.

262 Ye a forma cheneral en catalán e en aragonés ribagorzano.

263 Casa Cudós de Albelda se fundó cuan Jaume Cudós de Camarasa se casó con Vicenta Duarte Puroy de Albelda en o primer tercio de o sieclo XVIII. A familia yera infanzona e a casa se conserba güei, encara que os autuals ereders no biben en Albelda. Ixas notizias prozeden de os miembros de o Centre d’Estudis Lliterans Joan Rovira e Carlos Corbera, a qui donamos as grazias, asinas como a Josep Lluís Espluga Trenc, por pasar-mos ixes datos. Se bi pueden beyer más detalls sobre os Cudós albedenses en José Antonio Molet Sancho: *Economía, demografía y toponimia de Albelda* [Albelda] 2000.

264 B. nota 30.

265 Forma ibrida de castellano *hecho* e aragonés *feito* prou espardita en aragonés, tamién en aragonés ribagorzano (Arnal, 2003, s. v.).

266 *Tots* ye forma cheneral en catalán, e benasquesa (Ballarín, s. v.).

267 B. nota 176

268 B. nota 106.

269 B. nota 30.

270 No rechistraramos ixa palabra. Posible error. Talmén *a fer-ie parola*?

271 Tanto puede estar en catalán (= *com una*), como en aragonés u en castellano de Aragón (= *com(o) una*).

272 B. nota 33.

273 Ye solamén aragonés ribagorzano (Arnal, 2003: 388; Saura, p. 254).

274 Uso común a l’aragonés ribagorzano (Arnal, 2003, s. v.), al castellano de Ribagorza, e al catalán cheneral, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008, p. 66).

275 B. nota 33.

276 B. nota 150.

277 B. nota 33.

- P. Pues ombre que²⁷⁸ oy que no es buena
R. Tengo de subir corriendo
225 *alladalto*²⁷⁹ á Castanesa
que *ya*²⁸⁰ muerto *mi pare*²⁸¹
segun *mey*²⁸² llegan las nuebas
y he de casarme á casa
heredero de hacienda
230 y *beygo*²⁸³ que entre uno y otro
*mey*²⁸⁴ biene mucha tristeza
P. eso *ye*²⁸⁵ muy poca cosa
para marcharte tan deprisa
azme el fabor de afirmarte
235 un mes siquiera conmigo
y sino puede ser tanto
quedate alomenos mientras
que yo celebre con los mozos
dos ó tres días la fiesta
240. R. Tu guardaras mi ganado
yo te dare lo que sea de razon
deja pesares que aquestos
acaban mucho las fuerzas
no ay remedio *Chuanican*²⁸⁶
245. por esta vez tu te quedas
y en cuenta²⁸⁷ de la lifara²⁸⁸
boy sacando la boteta
y tu techaras un brinde
asalud de la moceta
250. con quien te vas a casar
y yo por la salud de todas
que *mey*²⁸⁹ quieren á porfia
Miralas que trago partimetros
que baylan para alegrarte
255. y quitarte la quimera
R. bien lo son pero no tanto
como *ye*²⁹⁰ mi gregorieta
que si **buste**²⁹¹ la biera

278 Muito posiblemén tenemos astí, e en o siguién *que*, a particula interrogatiba atona *que*, como su-chiere Vidaller, p. 61, prou usata tanto en aragonés como en catalán (Quintana, 2010, p. 91) e en castellano d'Aragón.

279 B. nota 45.

280 B. nota 33.

281 B. notas 55, 46.

282 B. nota 33.

283 B. nota 150.

284 B. nota 33.

285 B. nota 30.

286 B. nota 52.

287 Ye palabra propia de o castellano d'Aragón prozedén de l'aragonés

288 Tanto puede leyer-se *alifara* como *lifara*, formas propias de o castellano d'Aragón prozedens de l'aragonés, e prou esparditas en catalán (DCVB, s. v.), tamién en o de Castigaleu, an dizen *alifara*.

289 B. nota 33.

290 B. nota 30.

291 B. nota 187.

- en verda que no laé bisto
260. mas tengo las entreseñas
Brindo pues a la salud
de mi futura parienta
y en el cielo nos beamos
antes que las bodas sean
265. y a los espiritus buelbe
ya *sen*²⁹² fueran las tristezas
y pues **buste**²⁹³ y²⁹⁴ tan galante
razon es que yo lo *seyga*²⁹⁵
bien puede ya desde luego
270 del ganado acerme entrega
que yo lo guardare entretanto
que la gaita baiya y benga
P. Mil gracias te doy amigo
por tu fiel correspondencia
275 brindo al supro pues le dije
por las Sr. mozuelas
y *ten*²⁹⁶ mas buelbo á brindar
por las Sr cabras
que unas y otras por mi brindan
280 cuando enpinan *la pichella*²⁹⁷
R. *afe*²⁹⁸ señor V es *lo*²⁹⁹ diantre
boste³⁰⁰ á *dito*³⁰¹ *una baycheza*³⁰²
aciendo una gran desenrojo
de las mozas y caseras
285. que á los que no les gusta el bino
que diz³⁰³ quenpinan *la pichella*³⁰⁴
P. calla calla no seas simple
que por mas que digan ellas
que no les agrada el vino
290. lo cuenten á sus abuelas
ellas beben *asconditas*³⁰⁵

292 B. nota 50.

293 B. nota 187,

294 Vidaller (1997) reconstruye *ye* (beyer nota 30), como cal.

295 Forma prou espardita en aragonés, tamién en aragonés baxorribagorzano (Arnal, 1998: 389) pero no en benasqués (Saura, p. 244), an *ye siga*, como en bels puntos de o catalán, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008: 58).

296 B. nota 50.

297 Parabra prou cheneral en catalán, tamién en Castigaleu (Moners, 2009, s. v.) En aragonés se troba solamén en benasqués (Ballarín, s. v.).

298 B. nota 106.

299 B. nota 52.

300 B. nota 187.

301 Forma mui cheneral en aragonés, pero no en aragonés baxorribagorzano (Arnal, 1998: 384), con a eszeución de bella fabla de transición (Quintana, 2007: 240). En benasqués *dito* (Saura, p. 249).

302 Solamén se troba en aragonés altorribagorzano (Mascaray, s. v.), e con seseyo en benasqués (Ballarín, s. v.). Ye palabra cheneral en catalán.

303 B. nota 242.

304 B. nota 297.

305 Tanto puede estar *a esconditas* como *asconditas*. Ixe zaguer caso presuposarba un partizipio de o tipo *-ito, -ato* (B. nota 35).

- y no falta quien las talea
y esto de beber á tras
es otra jacara y media
295. yo que nunca ye³⁰⁶ probo³⁰⁷ el agua
y ye³⁰⁸ parezo una caretta
cargado de mil achaques
y un colorete dacelga
y decir que ellas sin vino
300. puedan estar tan patitiesas
tan robustas y tan excetrax³⁰⁹
como aqui puedes notar
ergo³¹⁰ negro³¹¹ consecuencia
quien apena bebe vino
305. son las muy dueñas caseras
digo capenas lo beben con
con moderacion y regla
por quellas ne³¹² beben mas
que agua no³¹³ bebe larena
310. y *dispues*³¹⁴ muy si señor
que les coje la jaqueca
y no es milagro beban tanto
*fartotas*³¹⁵ com'unas³¹⁶ bestias
que lo mejor de la casa
315. para su pico lo reserban
ay pobre del que sey³¹⁷ encharque
encargado dalguna dellas
mas li³¹⁸ baldria entregarse
als fangals³¹⁹ de Pardinella
320. por que amas destas desgracias
ne³²⁰ tienen otras cincuenta
que la menor es bastante
para desolar una casa
R. pues afe³²¹ ser mi amo

306 B. nota 33.

307 Forma cheneral en catalán. En aragonés. ye más que más ribagorzana (Arnal, 2003, s. v.; Ballarín, s. v.).

308 B. nota 33.

309 Error de copia. Seguntes Antonio Bellera Espuña yera de mal leyer en a copia manuscrita de a *Pastorada de Castigaleu* (Vidaller, 1997: 72, nota 8).

310 Ye a sola palabra claramén latina de o testo. B. tamién a nota siguién.

311 Vidaller (1997: 63) interpreta *negra*. A leutura de o bero ye difízil. Poderba estar: *Ergo nego. Consecuencia*: Enixe caso *nego* serba tamién en latín.

312 B. nota 50.

313 Ixa construcción negativa ye carauteristica de l'aragonés e de o catalán, como tamién de o castellano comarcal u rechional.

314 Forma prou espardita en aragonés, b. *EBA*, s. v.

315 Formas chenerals en aragonés e catalán. Sobre o plural en *-as* en aragonés e en catalán b. nota 77.

316 B. nota 271.

317 B. nota 33.

318 B. nota 50.

319 Son as formas chenerals en catalán, e se troban tamién en aragonés baxorribagorzano (Arnal, 2003, s. v.).

320 B. nota 50.

321 B. nota 106.

325. que mi nobia á *sin*³²² casera
y si *mey*³²³ llego á casar
gran daño se *mey*³²⁴ espera
P. si *tey*³²⁵ casas hazte cuenta
que *dispues*³²⁶ de darte azotes
330. te destinara á galeras
pero *quin*³²⁷ diablo nos mete
en contar bidas ajena
sino disponte *chuanican*³²⁸
y á lo que estamos luerta
335. recoje tus alubias
para marcharte a *la PLLeta*³²⁹
no sea cosa quel *llobo*³³⁰
*mey*³³¹ *fayga*³³² *alla bella*³³³ anlesa³³⁴
que a ti tespante de *bela*³³⁵
340. y ami *mey*³³⁶ tire por puertas
que discurses *Chuanican*³³⁷
que te á cojido alguna mueca
o no te á *probau*³³⁸ el caldo de la boteta
R. una *men*³³⁹ ba otra *men*³⁴⁰ biene
345. el diablo siempre me tienta
que dira mi tio capellan
que soy una bestia que ni subo
ni á su carta le contesto con respuesta
P. hombre es posible que pegues
350. en tan estraña simpleza
que no *sey*³⁴¹ mas que respondes

322 Error de copia por *siu*, b. nota 212.

323 B. nota 33.

324 B. nota 33.

325 B. nota 33.

326 B. nota 314.

327 Palabra cheneral en catalán.

328 B. nota 53.

329 Ye palabra cheneral en catalán; en a barián palatalizata ye propia de o catalán ribagorzano. En aragonés ye prou espardita; a forma palatalizata ye propia de l'aragonés ribagorzano (Arnal, 2003, s. v.; Ballarín, s. v.).

330 Ye a forma de l'aragonés baxorribagorzano (Arnal 2003, s. v.; EBA, s. v.).

331 B. nota 33.

332 Ye forma prou espardita en catalán, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008: 61). Ye a forma cheneral aragonesa.

333 Ye a parabra cheneral en aragonés e prou espardita en catalán, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.)

334 Seguramén error. Parabra no rechistrata.

335 Ta ra perduga de -r b. nota 31; a forma *be(r)* ye baxorribagorzana (Arnal, 1998: 390), an tamién se fa serbir *beye(r)*.

336 B. nota 33.

337 B. nota 53.

338 B. nota 212.

339 B. nota 50.

340 B. nota 50.

341 A -y d'ixe berbo no tiene esplicación clara. Esisten bellas fablas con -i, como l'ansotano (*sei*, que alterna con *sé* (Barcos, p. 123), pero ixa forma *sei* ni ye cheneral, ni tampó aragonés ribagorzano. A interpretación como pronombre (= *sé i*) ye difízil por a sintasis. B. tamién o verso 353.

- segun el contesto desta
aun que yo *noy*³⁴² se de *lletras*³⁴³
sujetas³⁴⁴ abra en la *terra*³⁴⁵
355. quencuatro³⁴⁶ plumadas digan
á tu tiocuento quieras
tienes la carta sacala
R.aqui en el surron³⁴⁷ la llevaba
nose si la encontrare
360. que *yes*³⁴⁸ carta tan pequeña
que no *ye*³⁴⁹ hace tanto bulto
comoy³⁵⁰ suele acer *la brena*³⁵¹
si aun es fortuna aqui la allo
tomela **buste**³⁵² *lleala*³⁵³
365. P. toma no te la entiendo
no estudie en Santa Liestra
pues leela tu y me hare el cargo
para dictarye³⁵⁴ respuesta
R. pues *afer*³⁵⁵ *ñabra*³⁵⁶ trabajos
370. que soy corto de bista
y *las lletras*³⁵⁷ son menudas
y no *y*³⁵⁸ *beigo*³⁵⁹ *lletra*³⁶⁰ ni media
apartense de la *lluz*³⁶¹
no abri³⁶² por aqui *bella*³⁶³ abuela

342 B. nota 33.

343 B. nota 111.

344 Possible error por *sujetos*.

345 B. nota 61.

346 Ta en b. nota 176.

347 O seseyo en ixa parabra castellana solamén puede prozeder de o catalán, u de o benasqués. En aragonés ye *morral* e *muchila*. En catalán de Castigaleu ye *morralet*, en catalán cheneral ye *sarró*. *Sarró* en o catalán de Castigaleu sinifica ‘zingla’.

348 Yes ye probablemén un ibrido d’aragonés cheneral (no de baxorribagorzano, pero sí de benasqués) ye e castellano *es*. Tamién ye posible una leutura, igualmén ibrida, de catalán ribagorzano e aragonés baxorribagorzano *hi é/ i é* e castellano *es*, u d’ibrido d’aragonés cheneral *i ye* e de castellano *es*. B. notas 30 e 33.

349 B. nota 33.

350 B. nota 33.

351 Ye palabria cheneral en catalán. En aragonés solamén se troba en benasqués (Ballarín, s. v.) e chisatabín (Mott, 2000, s. v.).

352 B. nota 187.

353 Ibrido entre castellano e aragonés ribagorzano/catalán. Ta ra palatalizazion b. nota 31.

354 Ta ye b. nota 33; ta l’infinitibo b. nota 31.

355 A -r ye una ipercorrección d’una zona an bi ha perduga cheneral de -r, b. nota 31. Ta *a fe* b. nota 106.

356 Ixa aglutinación de *ne + i = ñ* por fonética sintactica (*ñ'ha*), an *i* se manifiesta en a palatalizazión de *a n*, se troba en bellas fablas aragonesas e catalanas (Arnal, 1998: 318-319, 322), tamién en a de Castigaleu (Moners, 2008: 48).

357 B. nota 111 e 77.

358 B. nota 33.

359 B. nota 150.

360 B. nota 111.

361 Ye a forma en aragonés ribagorzano (Mascaray, s. v.), chunto a *llum* (benasqués, Ballarín, s. v.), Cappaia (Arnal, 2003, s. v.), forma ixa igual a ra catalana cheneral. En l’aragonés baxorribagorzano ye *luz* (Arnal (2003, s. v.).

362 Error por *habría*.

363 B. nota 333.

375. que me iciera la merced
de dejarme **las ullaneras**³⁶⁴
que las mias son de bidrio
y al instante *menllucernan*³⁶⁵
amas ya no me las dejaran
380. porque soy contrario dellas
si acaso estubiera el doctor
tal vez sabria *las lletras*³⁶⁶
y *ell*³⁶⁷ *mola*³⁶⁸ *lletreyaria*³⁶⁹
*pensanse*³⁷⁰ queran recetas
385. P. mucho me admiro que tu
de memorya no *lay*³⁷¹ sepas
R. *Lay*³⁷² se como el Padrenuestro
pues si para *dije*³⁷³ respuesta
es bastante que *loy*³⁷⁴ diga
390. *noyentrapuzare*³⁷⁵ *brenca*³⁷⁶
ya le dicho ques del tio capellan
y asi *encomienza*³⁷⁷. Carta:
Sobrino y *fillo*³⁷⁸ mio
natural de Cornudella
395. Dios quiera questa mi carta
tencuentre en salud perfecta
la mia es para servirte
en lo que mandes muy buena
con esta debo decirte
400. como en casa hay malas nuebas
brebemente en Castanera³⁷⁹
boy á decirte la causa
para quitarte de penas
ace diez dias que tu padre
405. estando en salud perfecta

364 Ye palabra de o catalán cheneral. Güei no se fa serbir guaire en Castigaleu (Moners, 2008, s. v.). A *Pastorada* contrimuestra o suyo uso.

365 Ye palabra cheneral en aragonés ribagorzano (Mascaray, s. v.; Arnal, 2003, s. v.); Ballarín rechistra *enllusarna(r)*. En catalán cheneral, e tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.) ye *enlluernar*.

366 B. nota 111; ta o plural b. nota 77.

367 Forma cheneral catalana. En aragonés solamén se dize en benasqués (Ballarín, s. v.).

368 B. nota 144.

369 B. nota 232.

370 Ye a forma cheneral catalana, e en aragonés ribagorzano (Arnal, 1998: 381; Saura, p. 233).

371 B. nota 33.

372 B. nota 33.

373 *Di(r)* ye a forma de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.) e cheneral catalana; en aragonés solamén ye ribagorzana (Ballarín s. v.; Arnal (2003, s. v.). Ta *ye* b. nota 33.

374 B. nota 33.

375 Ta y b. nota 33. *Entrepuzar* ye parabra cheneral aragonesa. Mascaray rechistra *entrapuzar*; Arnal (2003) *entrepuzar(r)*; Ballarín *entrapusa(r)*. En o catalán de Castigaleu se rechistra *entrampussa(r)* e *entrepussa(r)* (Moners, 2008, s. v.), forma ixa zaguera prou espardita en catalán (DCVB, s. v.).

376 Ye parabra prou espardita en aragonés oriental (*EBA*, s. v.; Arnal, 2003, s. v.; Ballarín, s. v.) En catalán se troba en redolatas ribagorzanas (DCVB, s. v.), tamién en Castigaleu (Moners, 2008, s. v.).

377 Ye parabra cheneral en aragonés. *Encomençar* ye parabra prou espardita en catalán, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.).

378 Ye cheneral en aragonés.

379 B. nota 54.

- le dio un patatus tan grande
que de pocas te sey³⁸⁰ queda
por no inquietar al doctor
ye³⁸¹ llamemos³⁸² al albeytor
410. y este llego y mando
fogueyarle³⁸³ las orellas³⁸⁴
noy³⁸⁵ gasto mas medicinas
que la besita tercera
ya lo limpio deste mundo
415. como quien muda una pera
un trabajo vien benido
contal que uno solo benga
pero suelen ir viniendo
como anillas en cadena
420. pasados solo tres dias
ya sey³⁸⁶ enfermo la somera³⁸⁷
llamemos³⁸⁸ luego³⁸⁹ al doctor
y el dijo que era dolemia³⁹⁰
tenia ciento y mas males
425. y la lengua estaba negra
cantos secos bista aguda
pulsos con intercalencia³⁹¹
el delirio muy sercano³⁹²
y colgadas las orellas³⁹³
430. dispuso la icieramos sudar
en dentro³⁹⁴ de una pastera³⁹⁵
pusimosla luego³⁹⁶ alla
pero bien a cuestras³⁹⁷
pues cuando bay lir aber³⁹⁸

380 B. nota 33.

381 B. nota 33.

382 Forma cheneral en aragonés –pero esconoxita en aragonés ribagorzano– e en castellano d’Aragón.

383 Ye forma cheneral aragonesa chunto a *foguiar* (Aragonés, s. v.). A forma cheneral catalana ye *foguejar*, que en ribagorzano pasarba a *foguia(r)* / *fogueia(r)*, palabra que no emos trobato en os dizionariois. Ta ra -r b. nota 31. Ta *le* b. nota 50.

384 Ye a forma cheneral aragonesa e catalana. Ta o plural en *-as* b. nota 77.

385 B. nota 33.

386 B. nota 33.

387 Ye palabra cheneral en aragonés e en catalán.

388 B. nota 382.

389 Forma prou espardida en o castellano d’Aragón.

390 Probable error por *dolencia*.

391 Error por *intervalencia*, probablemén feito a proposito por o estilo carnabalconco.

392 En aragonés solamén bi ha seseyo en o benasqués. O catalán de Castigaleu tiene seseyo, como cuasi a totalidá de o catalán.

393 B. nota 384. Ta o plural en *-as* b. nota 77,

394 A forma se troba en ribagorzano (Arnal (2003, s. v.). A construición cheneral en catalán ye: *a dintre*, en Castigaleu *a dintro* (Moners (2008) s.v.).

395 Ye cheneral en catalán. En aragonés ribagorzano solamén se troba en benasqués (Ballarín, s. v.) e Kuhn la rechistró en Törla, p. 229.

396 B. nota 389.

397 Error por *cuestas*.

398 Ta *bay* perifrastico b. nota 40; a situgazión de o pronombre *bay l’ir* dimpus de l’ausiliar no la decumentamos en a bibliografía; ta *li* b. nota 50; ta *ir* b. nota 31 e Arnal, 2003, s. v.

435. *siera*³⁹⁹ *sudau*⁴⁰⁰ *la somera*⁴⁰¹
ya sete *yera**enfogado*⁴⁰²
detan cerrada y *apreta*⁴⁰³
alli fueron los clamores
las grandes tribulencias
440. que todos los *dista*⁴⁰⁴ casa
yo *crei*⁴⁰⁵ que desta fecha
perdio el juicio tu madre
sustos en la parentela
lloraban todos a un tiempo
445. unos sechaban por tierra
otros se descabellaban
y *noy*⁴⁰⁶ faltó quien *ye*⁴⁰⁷ dijiera
que como la bestia campase
ojala tu *tey*⁴⁰⁸ muryeras
450. otras lastimas que dijo
por no causarte tristeza
estas son pues *chuanican*⁴⁰⁹
desta casa las tragedias
anda todo al retortero
455. y sin cuidado lacienda
y es forzoso que te cases
y te cuides tu della
sobre eso emos acordado
te cases con Gregoryela
460. de Marzol⁴¹⁰ que te aseguro
ques una chica de prendas
y como ace tiempo que faltas
tu no puedes conocerla
*ye*⁴¹¹ tiene buenas costumbres
465. es sosegada y muy quieta

399 L'uso d'o imperfeuto d'indicativo de *ser* por *aber* ta ras formas compuestas en berbos ni de mobimiento ni reflesibos ye documentata en belsetán (Nagore, p. 159) e en catalán ribagorzano (Heim, 18, p. 245; id., 16, p. 325, § 016; Quintana, 1997: 312-313, 319), tamién en Castigaleu (Moners, 2008, p. 58). Una lectura *si yera* ye posible, e más encara cuan beyemos *yera* en o bero siguién. Ixo mostraba que ixe berbo ye tendenzialmén en aragonés.

400 Ta o partizipio b. nota 212.

401 B. nota 387.

402 Ta <*yera* + partizipio> b. nota 399. No rechistramos *enfogado* (cal leyer *enfogada*, como fa Vidaller, p. 66). A forma mui cheneral en aragonés ye *afogato*, tamién en aragonés ribagorzano. *Afogar* ye prou corrién en catalán (DCVB, s. v.) pero en Castigaleu dizen *ofega(r)* (Moners, 2008, s. v.).

403 Se usa en benasqués (Ballarín, s. v.). *Preto* ye prou cheneral en aragonés (EBA, s. v.), e no ye escónxito en bellas redolatas catalanas (DCVB, s. v.; Quintana, 2012, s. v.). En o catalán de Castigaleu ye *apret* (Moners, 2008, s. v.).

404 Ye a forma cheneral aragonesa, tamién en l'aragonés altorribagorzano (Ballarín, s. v.; Mascaray, s. v.), pero no baxorribagorzana (Arnal, 1998: 262).

405 Error por *creigo*, forma cheneral aragonesa. ¿Dita en *tempo allegro*?

406 B. nota 33.

407 B. nota 33.

408 B. nota 33.

409 B. nota 53.

410 Vidaller, p. 44, suchiere que poderba ser *Ca de Marçola* de Castanesa. Os dos antropónimos astí usatos son en aragonés (*Gregoriella*, b. bero 499) e en catalán aragonesizato (*Marzol*).

411 B. nota 33.

- es muy dispuesta de cuerpo
sucintura no es mas gorda
que unas tres beces la tuya
es alta comuna⁴¹² percha
470. es en un estremo ermosa
lo que es algo morena
no lo es mucho lo sera
como mi sotana estameña
algo la dislucieron
475. unos granos de birguela
que le tijieron la cara
amodo de serbilleta
no *tey*⁴¹³ *gasta* **guilindaynas**⁴¹⁴
como *ychas*⁴¹⁵ faranduleras⁴¹⁶
480. pues aun no sabe que son
redes pañuelos de tela
arandas⁴¹⁷ y collares
ni a de menester *lligaderas*⁴¹⁸
porque en su vida se a puesto
485. ni siquiera un par de medias
en zapatos y alpargatas
no *tey*⁴¹⁹ gastara la cienda
porque tiene para dos años
con solo un par de *zoquetas*⁴²⁰
490. menos tendra que gastar
en redes peines y *betas*⁴²¹
porque cuando era *chiqueta*⁴²²
*lle*⁴²³ cojio un diantre de tiña
que no le dejo un pelo
495. por señal en la cabeza
y el sarrampion le arranco
los de los ojos y cejas
estas y otras gracias tiene
*Gregoryeta*⁴²⁴ para *fiera*⁴²⁵
500. que tal sera poradentro
lo beras por la experiencia

412 B. nota 250.

413 B. nota 33.

414 Ye palabra cheneral en catalán. Moners (2008) no la rechistra en Castigaleu.

415 B. nota 41; ta ro plural en -as b. nota 77.

416 B. nota 78.

417 Error por *arandelas*.

418 Palabra cheneral en aragonés ribagorzano (Arnal, 2003, *s. v.*; Ballarín, *s. v.*; Mascaray, *s. v.*). En catalán se troba en bellas redolatas de o ribagorzano (DCVB, *s. v.*) e tamién en Castigaleu (Moners, 2008, *s. v.*).

419 B. nota 33.

420 Si no ye error por *zoquetes* como diminutivo de *zoque*, talmén se refiera a ras *zoquetas* de os segadors.

421 Ye palabra mui espardita tanto en aragonés como en catalán, tamién en o de Castigaleu.

422 Ye palabra cheneral en aragonés e en catalán.

423 Error por *le*, en l'orichinal ye escrito *l le*. Ta *le* b. nota 50.

424 B. bero 459.

425 Ye palabra cheneral en aragonés, e prou espardita en catalán ribagorzano, tamién en Castigaleu (Moners, 2008, *s. v.*).

- procura subir cuandantes
si puede ser bista esta
yo estoy un poco cargado
505. desta pocodria⁴²⁶ y añeja
en lo demas no hay nobedad
tu madre te se encomienda
Dios te guarde *chuanican*⁴²⁷
y á todos guardar nos quiera
510. de visita de doctor
y sudada de *pastera*⁴²⁸
y tu tio mosen Serapio
qque testima de todas deberas
R. Jesus mil beces Jesus
515. aora en la berdad te digo
que el mundo yasta acabado
y en mi bida abia oydo
una carta tan discreta
sucesos tan *pelegrinos*⁴²⁹
520. ermosura tan disforme
como aqui cuenta tu tio
O bendita la montaña
que apacienta tal prodijio
feliz que concha que al mundo
525. que tal perla á enriquecido
y bien abenturado tu
que tal nobia te á caydo
con perfecciones no bistas
con que es un retrato bibo
530. de la billa de Lascuarre
o mas bien del diablo mismo
mas aora *chuanican*⁴³⁰
ya esta entendida la carta
dejala tu a mi cuidado
535. que yo are que cuanto antes
segun el contesto deste
reciba mosen Serapio
la equivalente respuesta
R. pue *sixo*⁴³¹ *adese*⁴³² asi
540. yo *mey*⁴³³ quedare muy contento
bamos pues á lo que estamos
y no *ye*⁴³⁴ perdamos tiempo
P. si pero mas antes que rabies

426 Talmén se usa ixa parabria por motibazions carnabalencas. Por a metrica combenirba leyer [pokó-
ðrja].

427 B. nota 53.

428 B. nota 395.

429 Ibridio entre aragonés e catalán *pelegrins* e castellano *peregrinos*.

430 B. nota 53.

431 B. nota 28.

432 B. nota 31.

433 B. nota 33.

434 B. nota 33.

- yas⁴³⁵ de fe⁴³⁶* una despedida
545. que sino diran las mozas
que *noy⁴³⁷* gastas cortesia
pues *afe⁴³⁸* *loy⁴³⁹* dificulto
que yo *esiu⁴⁴⁰* mal estudiante
y tener *dalaba⁴⁴¹* á tantos
550. es una empresa del diantre
baya *note^y⁴⁴²* atoseges
no *sigas⁴⁴³* badulaque
que te cuesta sino *dirles⁴⁴⁴*
cuatrocientos disparates
555. mientrastanto yo *ye⁴⁴⁵* discurra
para decir *ye⁴⁴⁶* una loa
ala soberana Birgen
ques dese pueblo patrona
y beas de no estorbarme
560. diciendo *bella⁴⁴⁷* tontada
y si lo aces te dispones
a llebar *bella⁴⁴⁸* *tochada⁴⁴⁹*
R. por mas que *faya⁴⁵⁰* el *mardano⁴⁵¹*
no *y⁴⁵²* *fare⁴⁵³* *mes⁴⁵⁴* del que sepa
565. y baya adios abentura
Zaralura⁴⁵⁵
Señores forasteros
unas *albertencias⁴⁵⁶* tengo deaceros
aunque bosotros me tengais por loco
570. yo dire un poco las verdades
aunque pierda las amistades

435 B. nota 33.

436 Forma cheneral en aragonés e en catalán. Ta ra perduga de -r b. nota 31.

437 B. nota 33.

438 B. nota 106.

439 B. nota 33.

440 B. nota 212.

441 Palabra cheneral en aragonés e en catalán, tamién en Castigaleu. Ta ra perduga de -r b. nota 31.

442 B. nota 33.

443 Ye a forma cheneral aragonesa e de o catalán ribagorzano (Moners, 2008: 58).

444 B. nota 373. Ta *les* b. nota 50.

445 B. nota 33.

446 B. nota 33.

447 B. nota 333.

448 B. nota 333.

449 Ye forma cheneral aragonesa e prou espardita en catalán, tamién en Castigaleu (Moners, 2008, s. v.).

450 Ye forma prou espardita en aragonés. (*EBA*, s. v.), pero no en ribagorzano (Arnal, 1998, p. 385; Saura, p. 243).

451 Parabra cheneral aragonesa. En catalán ye *mardà*.

452 B. nota 33.

453 Forma cheneral aragonesa e catalana.

454 Palabra cheneral catalana. En aragonés se troba en bellas redolatas: benasqués (Ballarín, s. v.); belsetán (*EBA*, s. v.; Lozano, p. 138), pero no en aragonés baxorribagorzano (Arnal, 2003, b. s. v. más).

455 Parabra no rechistrata. Vidaller, p. 41, suchiere que poderba estar rilazionata con l'arabe *sala* u *salam*.

456 Palabra cheneral en aragonés.

- soy⁴⁵⁷ una especie de jente
que si mi caletre no miente
sabeys apretar muy bien la *garra*⁴⁵⁸
575. Laporra digo que soys garreras⁴⁵⁹ afamadas
cuantas aqui abeisbenido sin
*siu*⁴⁶⁰ conbidaras
y que atisbays *las festas*⁴⁶¹
*millo*⁴⁶² *que las crabas*⁴⁶³ *las chinestras*⁴⁶⁴
580. Mocitos de Monesma
soys tan bonachos
porque days de comer a los gabachos⁴⁶⁵
y no es decir que lo sean
siendo gente piadosa
585. que por onrrar á los forasteros
*ye*⁴⁶⁶ *farian*⁴⁶⁷ cualquier cosa
si pero dejando burlas y quimeras
no lo dicho deberas
ni se *mey*⁴⁶⁸ enfaden
590. conocidos como ya edicho
eran amigos
baya todo en bulla y alegría
porque en semejante dia
este lugar se esmera
595. en contemplar la jente forastera
y V S mi amo
aun no se á *fartado*⁴⁶⁹ de *fe*⁴⁷⁰ *el mardano*⁴⁷¹
bamos átomar un polbo de tachas
P. Botuba⁴⁷² Dios baco
600. grandisimo de demonio de inbenciones

457 Vidaller, p. 70, corrique *sois*.

458 Ye palabra cheneral en aragonés e prou espardita en catalán (DCVB, s. v.), tamién en Castigaleu (Moners, 2009, s. v.).

459 No documentamos ixa palabra, que ye posiblemén error por *gorreras*.

460 B. nota 212. Ixe berso e l'anterior calerba correchir-los en: *cuantas aquí habéis venido / sin haber siu conbidadas*. No se puede escluir a forma *conbidatas*, b. nota 35.

461 Ye palabra cheneral en catalán. Se siente en l'aragonés altorribagorzano, encara que cuasi sustituito por *fiesta* (Mascaray, s. v.).

462 Palabra cheneral en aragonés e catalán. Ta ra perduga de a -r b. nota 31.

463 Palabra cheneral en aragonés. Prou espardita en catalán (DCVB, s. v.). Se troba tamién en o catalán de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.). Ta ro plural en -as b. nota 77.

464 Ye a forma cheneral en aragonés, tamién en o ribagorzano (Mascaray, s. v. *chinastra*), pero no figura ni en Ballarín, ni en Arnal (2003). Ye mui espardita en catalán, tamién en catalán ribagorzano (DCVB, s. v.; Sistac, p. 274; Quintana, 1997, p. 169, § 167). Moners (2008) no la rechistra en o catalán de Castigaleu. Ta o plural en -as b. nota 77, e ta l'apixtat b. nota 53.

465 Rafel Vidaller suchiere que a palabra *gabachos* poderba fer onra ta datar o que er clama a segunda parti de a *Pastorada*, os bersos 366-639: "caldrá pensar que ye de o sieglo XIX" (Vidaller, p. 41).

466 B. nota 33.

467 Forma cheneral aragonesa e catalana. Ta o morfema -an de a terzera presona d'o plural b. nota 51.

468 B. nota 33.

469 Forma ibrida de castellano por o partizipio en -ado, e en aragonés por a f-. A forma catalana ye *fartat*.

470 Forma cheneral catalana e aragonesa. Ta ra perduga de -r b. nota 31.

471 B. nota 451.

472 Poderba corresponder a ro catalán de Castigaleu *Votu a Déu!*. En catalán ye mui espardita a esclamación *vatua!*, sin a disimilación de a o, e con una v antiyatica.

- que me biene astorbarme las oraciones
cuydado si tenprendo majadero
Que quieras probar este *garero*⁴⁷³
R. Oy S mi amo como se *mey*⁴⁷⁴ enfada
605. por vida de una vieja
sepa ques tarde
y me pica la molleja
y diga la loa
y dejese de **insondias**⁴⁷⁵
610. que la jente se enfadan
de tantos episodios y las mozas
plantadas todas como bichas
rabien por bomitar sus dichas
como (laloa) *chuanican*⁴⁷⁶ que *sigo*⁴⁷⁷
615. baya lo á *fecho*⁴⁷⁸ de perlas
y nos á *Lloyd*⁴⁷⁹ la fiesta
yo apostare *las orellas*⁴⁸⁰
que la Birjen soberana
á de *guarda*⁴⁸¹ *las huellas*⁴⁸²
620. pues si á *chitau*⁴⁸³ tanta flores
que *ayo*⁴⁸⁴ me aturden de berlas
como é⁴⁸⁵ un ombre tan *fastioso*⁴⁸⁶
con *isca*⁴⁸⁷ *cara de bresca*⁴⁸⁸
puede *tenyrye*⁴⁸⁹ caletre
625. para *dirye*⁴⁹⁰ tantas llindesas⁴⁹¹

473 O *EBA* rechistra *garrero* con o sinificato de ‘cayado’ en Binéfar.

474 B. nota 33.

475 *Ensundia* ye palabra cheneral en aragonés pero no con o sinificato que tiene aquí de ‘autituz negati-bas’, ‘fatezas’. Ixe sinificato se troba en o catalán de Castigaleu (Moners, 2008, s. v.). O sinificato que troba Mascaray, s. v., en o campense no ye de tot adecuato.

476 B. nota 53..

477 Ye a forma cheneral aragonesa. En o catalán de Castigaleu ye *sic* (Moners, 2008: 58).

478 B. nota 265.

479 Forma ibrida d’aragonés ribagorzano por a -o, e de o catalán por *lluit*. Moners (2008, s. v.), rechistra a forma castellanizada u aragonesizada *lluci(r)* en o catalán de Castigaleu.

480 B. nota 384.

481 B. nota 31.

482 B. nota 102 ta *huellas*. Ta ro plural en *-as* b. nota 77.

483 Ye parabla cheneral en aragonés e en catalán. Por o partizipio ye aquí aragonés. Ta l’apitxat b. nota 53.

484 Ye a forma cheneral en aragonés e prou espardita en catalán, tamién en o de Castigaleu (Moners, 2008: 47).

485 Por a forma tanto puede ser aragonés baxorribagorzano (Arnal, 1998, s. v.) como catalán de Castigaleu (Moners, 2008: 58), e d’atras redolatas catalanas.

486 Ye palabra cheneral aragonesa (*EBA*, s. v.), pero no la rechistraramos en aragonés ribagorzano (Arnal, 2003; Ballarín; Mascaray). Joan Coromines postula un **fastiós* en catalán (DEICLC, s. v.).

487 B. nota 41.

488 Ye palabra cheneral en aragonés e en catalán.

489 *Tenir* ye a forma cheneral catalana, pero no en Castigaleu (Moners, 2008, s. v.), an ye *tinre*, como en muitas redolatas de o catalán ribagorzano e en benasqués (Saura, p. 214). *Teni(r)* ye a forma cheneral de l’aragonés ribagorzano (Arnal, 2003, s. v.; Mascaray, s. v.). *Tener* ye a forma cheneral aragonesa. Ta ra -r de ro infinitibo b. nota 31. Ta ye b. nota 33.

490 Ta *dir* b. nota 373. Ta ye b. nota 33.

491 Palabra ibrida de catalán e de benasqués: por a *ll-* e por o *sese*yo, e de o castellano por o lesico.

P. ay mala *teña*⁴⁹² tacose
grandisim⁴⁹³ **descana crabas**⁴⁹⁴
pues *noy*⁴⁹⁵ sabes que *yoy*⁴⁹⁶ tengo
de poeta bente baras
630. y *faygo*⁴⁹⁷ bersos y *charro*⁴⁹⁸
mas quel cura de Caserras
y sino *ye*⁴⁹⁹ digan las mozas
sus urenyus⁵⁰⁰ por quey⁵⁰¹ sepas
como no tey⁵⁰² miento un grano
635. en cosas tan berdaderas
R. digan todas en ora buena
sin turbarse y sin presteza
que yo mey⁵⁰³ muero de gana
de sentarmey⁵⁰⁴ á la mesa.

De l'analís d'o testo tenemos que d'un total de 3337 palabras que tien a *Pastorada de Castigaleu* 2772 bi son en castellano, 106 en aragonés, 27 en catalán, 524 son palabras que tanto pueden estar aragonés como catalán, e d'una a cuatro en latín. D'ixas 524 probablemén 59 poderban considerar-se como aragonés de Ribagorza: son os muitos *i* (54) e *ne* (5) que se troban dintro de testos castellanos. Os 8 casos de *li* poderban considerar-se como esclusibamén catalanas, e no como tamién aragonés ansotano (encara que tamién se rechistra en o ribagorzano de Campo: Mascaray, 2013: 219). Allora tenérbanos 2831 palabras en castellano, 33 en catalán e 457 que tanto pueden estar en aragonés como en catalán. As 27 (33) palabras en catalán e as 524 (457) que tanto pueden estar catalán como aragonés coinziden en quasi toz os casos con o catalán autual de Castigaleu; as pocas eszeuzions se troban tamién en atras redolatas ribagorzanas de luenga catalana. As 108 palabras en aragonés e as 524 (457) que tanto pueden estar en aragonés como en catalán no coinziden con dengún aragonés concreto, encara que muito mayoritariamén sí que el fan con l'aragonés ribagorzano. Un detalle importán en rilazión con l'aragonés usato en a *Pastorada* ye l'algaria de l'autor –u autors– de o testo de dar a ixe un aire fobano⁵⁰⁵, basicamén por a presenzia de -*r* en os infinitibos e bella atra palabra,

492 Palabra cheneral aragonesa e en catalán ribagorzano (Moners, 2008, s. v.; Sistac, p. 294).

493 Forma cheneral catalana que no ye rechistrata en Castigaleu (Moners, 2008).

494 En Castigaleu no rechistraramos *descanar* pero sí *escanacabras* (Moners, 2008, s. v.), con o sendito de 'escanyapobres' que ba con o contesto. En chistabino se troba *escanacabras* con o sendito de 'flaco' (Blas & Romanos, 2008, s. v.). Vidaller interpreta *d'escanacabras*, p. 71.

495 B. nota 33.

496 B. nota 33.

497 A forma se troba en bels puntos de o catalán e de l'aragonés ribagorzanos (Sistac, p. 207; Saura, p. 243), pero no en Castigaleu an ye *fai* (Moners, 2008, p. 60), ni en aragonés baxorribagorzano an ye *foy* (Arnal, 1998, p. 385).

498 Palabra cheneral en aragonés e en catalán.

499 B. nota 33.

500 No rechistrata. Error?

501 B. nota 33.

502 B. nota 33.

503 B. nota 33.

504 B. nota 33.

505 En os bersos se fabla en dos ocasions de a Fueba (bersos 18 e 174) e un de os informadors de Vidaller le dizió que la *Pastorada* se deziba "con acento de la Fueba" (B. Vidaller, p. 39).

encara que con muitas inconsecuencias.⁵⁰⁶

A calendata de redazión de a *Pastorada de Castigaleu* no puede ser anterior a ra fundación de Casa Cudós d'Albelda en o primer terzo de o sieclo XVIII⁵⁰⁷, ni posterior a ra segunda metá de o sieclo XIX, que ye a fecha aprosimata de cuan se sabe que se fazió a más biella copia de o testo de a *Pastorada*⁵⁰⁸ que aquí publicamos. Vidaller⁵⁰⁹ suchiere que os bersos 366-639, encabezatos por a parabra ‘Zaralura’, han sito adibitos en o primer cuarto de o sieclo XIX a ra *Pastorada* propiamén dita. Siga como siga, o chuego de as diferens luengas en ixes bersos –ragonés, castellano e catalán– ye o mesmo que en os bersos anteriors.

Seguntes os autors de *El Aragonés una lengua románica* os bersos 31 a 82 de a *Pastorada* son en aragonés e os abitadors de Castigaleu, autualmén de luenga catalana i ensisten, los reconoxen como propios, e ixo ye a preba de que fa 300 añatas en Castigaleu probablemén se i fablaba aragonés⁵¹⁰, como más entalto emos indicato⁵¹¹. L'analís que emos feito de a *Pastorada* mos ha premitito tamién comprebar que a situgación ye una atra: de 271 palabras d'ixos bersos bi son en aragonés 7, en catalán 5, tanto en aragonés como en catalán 155. Debán d'ixos lumers ye de dar que os fabladors autualls identificasen como propio o testo, ye decir como escrito en o catalán autual de Castigaleu, ya que solamén 7 palabras yeran solamén en aragonés. As 102 palabras de o testo en castellano, no alteroron cosaixa apreziazión de os fabladors.

As pastoratas son testos de caráuter carnabalesco, e como tals suposan trencar, por o tiempo que dura a representación, os muitos tabús de a bita cutiana. Uno d'ixos tabús ye a proibición d'usar en autos publicos a fabla de o lucar, e d'aquí biene l'uso frecuén de l'ragonés u o catalán en as pastoratas ribagorzanas, que gosan alternar l'uso de a luenga local con a de o castellano, encara que tamién bi ha pastoratas, como a de Tolva, que ye de raso en castellano; o latín tiene un aspeuto meramén testimonial, u falta de tot. En todas as soziedaz diglosicas, e a ribagorzana en ye una, se fa serbir o cambeo de a luenga dominán en un mesmo testo, e más que más parrafo –aquí a castellana– a ras dominatas –l'ragonesa u a catalana– prebocar efectos carnabalescos, grotescos. Mesmo si en bel caso o cambeo de luenga ridiculiza a dominán, decamín se corriche: «P, [...] creo que le diuen Rueda. P. Oh que eres gran tros de béstia. Roda diràs, salvatget. R. ¿Qué mas tié Roda que Rueda?». ⁵¹² A *Pastorada de Castigaleu* ye un buen exemplo d'ixas autituz.

Carauteristico de a *Pastorada de Castigaleu* ye que se bi usa no solamén o castellano e o catalán local, asinas como d'una a cuatro palabras en latín, sino tamién l'ragonés. O feito que dica agora no esista un atro caso de pastorata trilingüe castellano-catalán-ragonés ye o que portó a Vidaller, e a os suyos seguidors de *El aragonés una lengua románica*, á postular que a *Pastorada de Castigaleu*

506 En os testos que tanto pueden estar en aragonés como en catalán rechistraramos 16 casos de -r, de os cuales uno ye ipercorreuto (*a fer* por *a fe* (bersos 369), e 27 sin de -r).

507 B. nota 263.

508 B. Vidaller, p. 39 e 43.

509 B. Vidaller, p. 41, e más entalto nota 465.

510 *El Aragonés*, p. 135.

511 B. notas 14-18.

512 B. *Bllat colrat!*, p. 349.

yera escrita en castellano e aragonés. O nuestro análisis ha contrimuestrato que o catalán ye presén tamién en a *Pastorada de Castigaleu*. Sin que siga absolutamén nezesario suposar a presenzia de un fablador d'aragonés entre os redautores de a *Pastorada de Castigaleu*, o conoximiento pasibo d'ixa luenga entre fabladors de catalán de Castigaleu yera, e ye posible: a frontera con o baxorribagorzano no ye luen, e Castigaleu yera dica fa bien poco, lucar obligato de paso de as cabaneras benasquesas.⁵¹³ E ta efectos carnabalescos tanto bale l'aragonés como o catalán.

Dende os treballos de Joan Coromines en a metá de o sieclo pasato *Introducció a l'estudi de la toponímia catalana*⁵¹⁴ e *La survivance du basque jusqu'au bas moyen âge*⁵¹⁵ sapemos que o catalán –ye decir, o latín u protocatalán– ye luenga constitutiba en Aragón dende finals de o sieclo III de denantes de a nuestra era en os territorios autualmén de luenga catalana de as comarcas aragonesas de a Litera e o Baxo Cinca.⁵¹⁶ E tamién que en as altas bals pirinencas de a Ribagorza de luenga catalana e en o Pallars o catalán ye luenga consecutiba, e que en ixas redolatas no bi abió romanización de a luenga prerromanica de base basca que se i fablaba, sino catalanización en os sieclos X/XI, cuan o catalán abanzó ta o norte dende Fraga e Leida.⁵¹⁷ Coromines muestra que un proceso parixito pasó con l'aragonés⁵¹⁸ e oczitano⁵¹⁹ de as altas bals pirinencas respetibas. Adibiremos que o mesmo proceso –*mutatis mutandis*– se puede beyer *in vivo* en autuas redolatas nabarras e suletinas, an no bi ha romanización, sino castellanización e francesización. Rafel Vidaller e os suyos seguidors de *El aragonés una lengua románica*, no tienen en cuenta ixes treballos de Coromines cuan suchieren, como ya emos dito enantes,⁵²⁰ que o catalán sustituyó á l'aragonés en Ribagorza.

Conclusions

A *Pastorada de Castigaleu* ye estata escrita entre 1750 e 1850 mayoritariamén en castellano cheneral con prous detalles de o castellano de Ribagorza. Tiene tamién bels fragmentos e parolas en aragonés, mayoritariamén ribagorzano, e en catalán de Castigaleu, e una a cuatro palabras en latín.

Referencias bibliograficas

El Aragonés: una lengua románica [López Susín, J. I., coord.] (2012). Zaragoza, Consello d'a Fable Aragonesa & Rolde de Estudios Aragoneses, 2012. [= Aragonés]

ARNAL PURROY, María Luisa (1998): *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos fónicos*

513 B. mapa en Vidaller , p. 47.

514 Coromines (1965).

515 Coromines (1958).

516 Coromines (1965)], p. 29-30.

517 Coromines (1965), p. 28. Coromines (1958), p. 123-124, 136, 152 A e 152 B. Ta o sur de l'Ebro o catalán ye luenga consecutiba en Aragón dende a conquista cristiana a partir de 1148 (Coromines, 1965, p. 29).

518 Coromines (1965), p. 115, 123-124, 133, 152 A.

519 Coromines (1965), p. 117, 137-138 nota 37, 152 A e 152 B.

520 B. nota 15.

- y gramaticales*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1998.
- ARNAL PURROY, María Luisa (2003): *Diccionario de la Baja Ribagorza Occidental -Huesca-*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” / Gara d’Edizions (col. “Ainas”, 2), 2003.
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1978): *Diccionario del benasqués*. Zaragoza, 1978.
- BARCOS, Miguel Áñchel (2007): *El aragonés ansotano. Estudio lingüístico de Ansó y Fago*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” / Gara d’Edizions (col. “Ainas”, 9) 2007.
- Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça. 1. Narrativa i teatre*. Calaceit, 1997, 349 pp.
- BLAS GABARDA, Fernando & ROMANOS HERNANDO, Fernando (2008): *Diccionario aragonés: chistabín-castellano (Bal de Chistau)*. Zaragoza, Gara d’Edizions / Institución “Fernando el Católico” (col. “Ainas”, 12).
- COROMINES, Joan (1958): «La Survivance du Basque jusqu’au Bas Moyen Âge. Phénomènes de Bilinguisme dans les Pyrénées Centrales», en *Actes du VI Congrès International de Sciences Onomastiques*. München 1958, 1, p. 105-146. Zitamos por a suya edición en Joan Coromines: *Estudis de toponímia catalana*. Barcelona, 1965, 1, pp. 93-152.
- COROMINES, Joan (1965): «Introducció a l'estudi de la toponimia catalana», en Joan Coromines, *Estudis de toponimia catalana*, Barcelona, 1965, 1, pp. 6-30.
- DCVB = ALCOVER, Antoni Maria, et al.: *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca, Editorial Moll, 1968-1962 [sic].
- DEICLC = COROMINES, Joan: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1980-2001.
- EBA = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugars e redoladas de l'Alto Aragón*. Uesca, IEA, 1999.
- HEIM, Walter e Artur QUINTANA: «Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636)», *Alazet*, 11-19, Huesca 1999-2007.
- KUHN, Alwin: *El Dialecto Altoaragonés*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica editorial, 2008.
- LOZANO SIERRA, Chabier & SALUDAS BERNAD, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (Aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, 2005.
- MASCARAY SIN, Bienvenido (2013): *Vocabulario del habla de Campo (Ribagorza, Huesca)*. Zaragoza, Prensas de las Universidad de Zaragoza / Xordica editorial, 2013. (“Quadernos Jean-Joseph Saroihandy”, 10).
- MOLET SANCHO, José Antonio: *Economía, demografía y toponimia de Albelda*. Albelda, 2000.
- MONERS I SINYOL, Jordi (2008): *La llengua de Castigaleu (Ribagorça). Estudi de dialectologia*, s.l., Centre d’Estudis Ribagorçans, 2008 (Ripacurtia Monografies. Col·lecció de Llengua).
- MONERS I SINYOL, Jordi (2009): «Costumari i literatura popular de Castigaleu (a tall d’addenda a *Bllat colrat!*)», en *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*. Calaceit 2009, pp. 259-267.
- MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistain*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (“Colección de Estudios Altoaragoneses”, 26), 1989.
- MOTT, Brian (2000): *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2000.

- NAGORE LAÍN, Francho (2013): *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón. Cómo ye l'aragonés de cada puesto: carauteristicas, bibliografía, testos, mapas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“A tefla de cuatro fuellas”, 8), 2013.
- QUINTANA, Artur (1997): *Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça. 1. Narrativa i Teatre*, Calaceit, 1997.
- QUINTANA, Artur (2009): “El català i l'aragonès. Paral·lelismes i contrasts”, en *Actes del Quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Lleida 2009, I, pp. 81-101.
- QUINTANA I FONT, Artur (2012): *El català de la Codonyera (Terol, Aragó)*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” / Gara d’Edicions (col. “Ainas”, 18), 2012.
- QUINTANA I FONT, Artur (2007): *Xandra. Estudios aragoneses de luenga e literatura. Estudios aragoneses de lengua y literatura. Estudis aragonesos de llengua i literatura*. Calaceit, 2007.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando / Fernando SÁNCHEZ PITARCH (1999): *L'aragones de A Fueba. Bocabulaio y notas gramaticals*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colección “Puens enta ra parola”, 9).
- SAURA RAMI, José Antonio (2003): *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquenses*. Zaragoza, 2003.
- SISTAC I VICÉN, Ramon (1993): *El ribagorçà a l'Alta Llitera. Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*. Barcelona, 1993.
- VIDALLER TRICAS, Rafel (1997): «A pastorada de Castigaleu», *Luenga e fablas*, 1, (1997), pp. 31-72.